

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA SEDE
QUITO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA
EDUCACIÓN**

**CARRERA: COMUNICACIÓN SOCIAL Y EDUCACIÓN
TESIS: PREVIA LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADO EN COMUNICACIÓN EDUCATIVA.**

**“INFLUENCIA DEL IDIOMA CASTELLANO EN EL
IDIOMA KICHWA EN LAS RELACIONES
COMUNICATIVAS DE LAS FAMILIAS DE LA COMUNA
JANDIAYAKU, PARROQUIA NUEVA LOJA, CANTÓN
LAGO AGRIO, PROVINCIA DE SUCUMBÍOS.**

**AUTOR: ABDÓN ABAD RAMÍREZ ENCARNACIÓN
DIRECTORA: DOCTORA. CATALINA ÁLVAREZ
QUITO, SEPTIEMBRE DEL 2006**

DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD

Las investigaciones realizadas, los conceptos desarrollados, el análisis de y las conclusiones del presente trabajo realizado en la comuna JANDIAYAKU con el tema **“INFLUENCIA DEL IDIOMA CASTELLANO EN EL IDIOMA KICHWA EN LAS RELACIONES COMUNICATIVAS DE LA COMUNA JANDIAYAKU, PARROQUIA UEVA LOJA, CANTON LAGO AGRIO, PROVINCIA DE SUCUMBIOS”** son de exclusiva responsabilidad y de absoluta propiedad del señor Abdón Abad Ramírez E autor de la obra, la mismo que ha sido realizado con gran dedicación, esfuerzo e interés como un aporte al desarrollo de la de fortalecer la cultura de la Nacionalidad Kichwa, con el propósito de dar testimonio y coadunar a este grupo humano, considerado minoría, por lo tanto todo el contexto informativo sistematizado, con gran sencillez y responsabilidad son de exclusiva responsabilidad del autor.

Quito, 31 de Agosto del 2006

AGRADECIMIENTO

Mi profundo agradecimiento a Dios, a los profesores/as de la Universidad "POLITECNICA SALESIANA" porque con sabiduría, sencillez y responsabilidad me formaron profesionalmente, para llegar a la meta anhelada, todo el proceso de aprendizaje, el nivel de exigencia han formado en mi un apersona sencilla, llena de humildad, forjador de una eterna amistad y congratulación para quienes han dado parte de su vida en mis estudios recibidos.

Mi reconocimiento sincero a mis compañeros de carrera con quienes compartimos conocimientos y lasos de amistad profunda enrumbados a una responsabilidad, con todo el esfuerzo, dedicaciòn y carisma para vencer los obstáculos que se presentaron a lo largo de nuestra vida universitaria, mi amistad profunda para todos y todas, especialmente los de mi provincia que los encuentro forjando ideales de un nuevo Ecuador.

A mi esposa y mis hijos/as que siempre estuvieron a mi lado en todo momento de mi vida, para darme fuerza y valor, cariño y amor y comprensión, para ennoblecer mi espíritu y no desmayar en todo momento el optimismo junto a la voluntad humana para seguir adelante en las cosas buenas que nos ofrece la vida.

Finalmente a todas las personas de la comuna Jandiayaku y los funcionarios de la Direcciòn de Educación Bilingüe, que de una u otra forma aportaron con la información necesaria para para realizar esta tesis que recoge la información de los objetivos planteados en este documento, de servicio y la comunidad.

INDICE GENERAL

CAPITULO I

1.- LA FAMILIA NÚCLEO DE LA COMUNICACIÓN

Contenido	Pág.
El ser humano como Eje de la Comunicación	1
La familia y el origen de la Comunicación	4
Definición de la comunicación	5
Comunicación y entendimiento	7
Testimonio de Walter Tunay	10
Comunicación y Lenguaje Articulado	11
Entrevista al profesor Moisés Shiguango	14
El lenguaje es producto histórico	15
La suerte del Kichwa y la conquista castellana	
Mestización Lingüística	19
La lengua kichwa	20
La mestización del castellano y el Kichwa. Cambio de Fonetización	22
Canje de incorporación de vocablos	23
Denotación y Connotación	25
Modelos de comunicación en familia	27
Elementos de la comunicación	31

CAPITULO II

2.- LENGUA FAMILIA Y SOCIEDAD

El lenguaje como Raíz histórica de la familia	34
Los niveles de la Lengua	35
Bilingüismo	37
Diglosia	40

Encuestas a Familias	41
Encuesta a Moradores de la Comuna	42
Encuesta a Funcionarios de la Dirección de Educación Bilingüe	43
Análisis de Resultados	48

CAPITULO III

Características Geográficas	51
Características Económicas	53
Características Sociales	54
Reseña histórica de las familias Kichwas que habitan en la Comuna	55
Conceptualización y estudio, Analfabetismo	59
Bilingüismos	60
Idiomas en Correlación	62
La lengua kichwa en el Oriente Ecuatoriano	65

CAPITULO IV

Grados de la Influencia del Castellano sobre el kichwa en los distintos niveles de la lengua	68
Causas de influencia del idioma Castellano en el kichwa	70
Influencia del poder social del idioma Castellano	73
Consecuencias de la Influencia del Castellano en las familias kichwas	74

CAPITULO V

Proyecciones de la Investigación, Propuestas	76
Conclusiones	77
Bibliografía	
Anexos	

INTRODUCCIÓN

1.-Planteamiento del problema:

La Comunicación del ser humano se inicia en la familia, luego evoluciona y se desarrolla en la sociedad, pero hoy la tecnología ha dado saltos gigantes con inventos que hace del Cosmos una aldea pequeña y nos podemos comunicar al instante, es decir la comunicación es el medio por el cual el ser humano desarrolla su potencial de conocimientos.

La sociedad latinoamericana es el continente de la Esperanza, de la Solidaridad, de la Fe, de la Unión que está viviendo el debilitamiento de sus valores, por parte de los desafíos de la sociedad moderna, frente a eso todavía es como una familia que permanece unida, especialmente en la comunicación Popular y de hecho en el contexto global, además está rodeada por los continentes potencialmente industrializados y modernizados de primer orden.

La influencia de la comunicación del Idioma Castellano en el kichwa, resulta históricamente trascendente, en la comuna de **JANDIAYAKU**, porque a pesar de ser el Kichwa su lengua materna, sus costumbres, la cultura misma, la cosmovisión y hábitat en donde viven y se desarrollan integralmente con su familia las influencias pretenden alienar la forma de vivir, lo único propio que les queda de la cultura kichwa.

Esta Zona, es una de los asentamientos kichwas de mayor antigüedad en Sucumbíos, pero con la explotación petrolera, llegaron colonos de diferentes partes del país y fueron desplazando y dividiendo en sectores las comunas.

La familia considerada como la base fundamental del desarrollo de la sociedad, es la célula, organizativa y evolutiva, donde el ser humano crece en todos sus ámbitos como: la comunicación, la integralidad de sus virtudes, que hacen una familia libre y democrática en el cumplimiento de sus deberes

y exigibilidad de sus derechos, por lo tanto la comunicación, la familia en su contexto no puede quedar aislada, influenciada, alienada, ni perder lo propio.



Existen diferentes enfoques de las corrientes del pensamiento universal, Beltrán¹ y Alfaro Rosa María, 1985, sitúan a la comunicación como un proceso en pleno desarrollo con la problemática, social, económica, cultural del planeta, así mismo coinciden en señalar que en los países capitalistas dependientes, la producción cultural está en manos del sector dominante que son los poseedores de la ideología universal.

BELTRÁN Luis Ramiro, Teorías de la comunicación módulo III, Universidad Politécnica Salesiana, Investigación de la comunicación en América Latina P.73 a 107

2.- Delimitación, Precisión Espacial, temporal, académica y determinar el énfasis.

La investigación se realizará solo en el ámbito familiar de la comunidad kichwa Jandiayaku, la misma que está ubicada en el Km. 10, de la vía Lago Agrio Coca, margen izquierdo está situada al Sur de la ciudad de Nueva Loja, cantón Lago Agrio, comuna de mayor antigüedad tiene 80 socios activos, 120 familias y unos 649 habitantes según fuentes estadísticas de la comuna.

Está limitada al Norte y Oeste por la vía asfaltada Lago Agrio- Coca, al Este y al Sur por otras comunas kichwas. Esta comuna es de jurisdicción del cantón Lago Agrio.

Los habitantes y familias de esta nacionalidad viven en su finca aproximadamente a una distancia de 250 metros, una de otra, es importante resaltar que al noroeste de la comuna se ha ubicado el centro poblado, lugar donde tienen algunos servicios básicos y especialmente el CEC. Centro Educativo Comunitario CIUDAD DE MACAS (escuela primaria)

El tiempo para realizar esta investigación está previsto en 6 meses, se visitará varias familias de la comuna, para vivenciar un día en las familias, se encuestará a personas que sean bilingües (castellano y Kichwa) a los fundadores, a los líderes, jefes de familia, a los profesores/ as y su familia, y del nivel académico existente en la comuna, a familias profesionales que viven dentro o fuera de ella.

El énfasis será netamente familiar, actividades recreativas, del convivir diario, el rito, en el trabajo, el momento de diálogo en familia, en la mañana y en la tarde, para poder determinar con mayor precisión, el bilingüismo, el kichwa y otras combinaciones del idioma.

Se trabajará con videos que orienten la Educación Familiar, (valores Humanos y cristianos) y talleres sobre relación familiar.

3.-Objetivo General.

Investigar en el ámbito familiar, las causas y consecuencias de la influencia del Castellano en el Idioma Kichwa, para proponer alternativas de fortalecimiento en la comunicación, del núcleo familiar.

3.1. Objetivos Específicos

3.1.1. Investigar las causas de influencia del idioma Castellano en el kichwa, en el ámbito familiar de la comuna Jandiayaku.

3.1.2. Analizar las consecuencias comunicativas del idioma castellano en el kichwa en las familias de la comuna.

3.1.3. Fortalecer la comunicación en las familias de la comuna, a través de talleres de formación para valorar el idioma materno.

4. Justificación.

Explicar con claridad las razones que avalizan la investigación, el interés, la importancia del tema la urgencia.

La investigación del tema es de trascendencia ya que la familia es la célula o núcleo de la sociedad, por lo tanto la visión de la familia es un desafío, reto o utopía frente a la alarmante evolución de la tecnología de la comunicación universal.

La familia, considerada como el núcleo social, es el espacio de fortalecimiento de la identidad, valores y principios para poder resistir y sostener sus costumbres y tradiciones culturales como parte de sus raíces ancestrales de su vida misma no alienable, rescatando lo propio, por ser su máxima riqueza en la cultura del idioma kichwa.

A través del análisis y síntesis de la realidad del poder de influencia del idioma castellano en el idioma kichwa, es la comunicación un valor preponderante que genere desarrollo, progreso e integración de la familia, la sociedad y de los pueblos. Además para que este aporte investigativo, sea una fuente de datos y sirva como base del trabajo sobre el idioma kichwa, fortaleciendo, la vivencia y la práctica del idioma original, tomándolo como arte de expresar sus sentimientos y pensamientos, utilizando la verdadera gramática kichwa, porque la familia evoluciona y cada vez se perfecciona, esa es la razón de mirar hacia el pasado histórico que puedan retomar los lineamientos primitivos y evolutivos de la sociedad.

Es un derecho que las familias de la nacionalidad en mención, fortalezcan el bilingüismo como su estructura comunicativa del lenguaje, partiendo desde la buena orientación y comunicación del idioma en la familia, valorando sus costumbres primitivas, creando hábitos, actitudes y tomando iniciativas para crear un centro cultural, donde las nuevas generaciones tengan como fuente de investigación de sus antepasados con una visión de tener un museo de las nacionalidades, culturas y familias primitivas, su forma de organización social, como signo de libertad de expresión de su propia identidad cultural en la familia, la sociedad y el mundo entero, potencializando y utilizando la tecnología como desarrollo, del idioma original.

5. Hipótesis

5.1. La influencia del lenguaje castellano en el kichwa, se da por cuanto las exigencias del entorno social donde viven las familias, se convierte en un desafío o reto inevitable para hablar los dos idiomas.

5.2. La tecnología de los medios de comunicación social, penetran en la familia y les hace desarrollar más el castellano sobre el kichwa.

5.3 La influencia del idioma castellano en el kichwa, es por que la cultura hispano –hablante está fortaleciendo espacios en el entorno familiar, cultural, político y tecnológico.

5.4. La influencia del lenguaje castellano en el idioma kichwa, no es muy profundo en el aspecto en que valora y correlaciona varios idiomas y conserva: su propio idioma, la cultura propia, sus costumbres y tradiciones y mantenerse original frente a la sociedad moderna.

6.-Variables.

6.1. El entorno social de la familia kichwa, se desenvuelve en el idioma castellano: medios de comunicación: radio, televisión y lenguaje oral de los colonos.

6.2. El castellano en el entorno: familiar, social, en la cultura, en lo tecnológico y en lo político.

6.3. El núcleo familiar es el primer entorno de comunicación donde se origina el idioma natal.

6.4. Existe una correlación eficaz del idioma en la familia, por cuanto se fortalecen los dos idiomas y enriquecen la cultura.

7.- ESTRUCTURA DE LA TESIS

CAPITULO I

LA FAMILIA NÚCLEO DE LA COMUNICACIÓN

- 1.1. El ser Humano como Eje de la Comunicación
- 1.2. La Familia y el origen de la comunicación
- 1.3. Definición de la comunicación
- 1.4. Comunicación y entendimiento
- 1.5. Comunicación y lenguaje articulado
- 1.6. Modelos de la comunicación en familia
- 1.7. Elementos de la comunicación

CAPITULO II

LENGUA FAMILIA Y SOCIEDAD

- 2.2.1. El lenguaje como raíz histórica de la familia
- 2.3. 2. Los niveles de la lengua
- 2.4.3. Bilingüismo y Diglosia

CAPITULO III

CONTEXTO DE LA FAMILIA KICHWA

- 3.3.1. Características: geográficas, económicas y sociales
- 3.4.2. Reseña histórica de las familias kichwas que habitan en la comuna Jandiayaku
- 3.5.3. Conceptualización y estudio:
 - 3.5.3.1. Analfabetismo
 - 3.5.3.2. Bilingüismo
- 3.6.4. Idiomas en correlación con el kichwa en las familias de la comuna Jandiayaku

CAPITULO IV

RESULTADOS DE LA INVESTIGACION

4.4.1. Grados de la influencia del castellano sobre el kichwa, en los distintos niveles de la lengua

4.5.2. Causas de influencia del idioma castellano en el kichwa

4.6.3. Influencia del poder social del idioma castellano

4.7.4. Consecuencias de la influencia del castellano en las familias kichwas

CAPITULO V

PROYECCIONES DE LA INVESTIGACIÓN

5.5.1. Propuestas

5.6.2. Conclusiones

9.- Marco Teórico

La cultura y la comunicación, Popular en América Latina, en su enfoque sobre **Culturas Populares y Comunicación**” sostiene que en la década de los años 70 a los 80, la comunicación “alternativa”, entendida como “la Otra” llamada popular educativa o comunitaria, tuvo su auge en Latino América, comprometida con los movimientos sociales y la crítica frente a la sociedad imperante. Fue una época muy fructífera, en experiencias, compromisos y reflexiones. Se conoció muy de cerca el mundo popular y su importancia en la sociedad y la apuesta por un organización popular, democrática y articulada, llenó y hasta suplió las utopías políticas de ese entonces. Los actores de los pobres, se convirtieron en protagonistas y desde allí se les percibía como nuevos y auténticos gestores del cambio social.

La interacción o funcionamiento entre la noción de justicia y libertad, el diálogo entre democracia y equidad como sentidos utópicos compatibles e inseparables en la nueva sociedad que queremos gestar.

Al poner énfasis en la existencia de sujetos de la comunicación, estos debían producir relaciones entre sí. Los miembros de una población (grupos de familias) o comunidad determinada, de un sector social, inclusive entre los comunicadores y el pueblo, se logró señalar su importancia en el proceso comunicativo, además se pudo ver sus problemas y conflictos, el lado inconforme, la debilidad de los sujetos como víctima de un orden social injusto y a pesar de concepciones simplistas en el nivel cultural se consiguió destacar que eran sujetos culturales más o menos complejos y no solo revolucionarios políticos frente a las incomprensiones más estructurales de la sociedad, esta comunicación puso el lado humano, aunque también político desde sus prácticas, reivindicando inclusive los aspectos recreativos del quehacer comunicacional y el contacto entre la gente.

La comunicación como proceso Constitutivo de la Cultura y la Comunicación Popular.
Universidad Politécnica Salesiana-Quito, pág 1-24

Un cuestionamiento al modelo individualista, llevó a resaltar la importancia de acción colectiva, la existencia de una comunidad organizada era muy

respetada, en muchos casos y momentos se trabaja para y por la organización o con los movimientos sociales. La cohesión valoriza que sostenía a la comunicación popular se situaba en el campo de la solidaridad humana, entre sujetos de una misma clase o sector social, se trataba siempre de crear vínculos y compromisos fueron épocas de “darle voz al que no tenía voz” permitiéndole que pudiera expresarse y ser protagonista, pues no tendría que haber oposición entre individuo y comunidad, más allá de organizaciones representativas y de carácter territorial, vale la experiencia de solidaridad aplicable a nuevas comunidades, no es posible pensar la socialidad humana solo desde el individuo.

La independencia de la comunicación fue de alguna manera un enlace con la democracia, para restablecer la libertad de expresión a favor de la concepción dialógica de los más pobres. La vocación educativa de la comunicación popular es incuestionable, es una apuesta para transformar a los sujetos en contacto y participación recuperando así los postulados de Paulo Freire, íntimamente ligado a lo comunicacional, como proceso de encuentro del sujeto de la realidad y consigo mismo, no puede dejarse la comunicación al ritmo espontáneo, sino que debe convertirse en todo un trabajo comunicativo de carácter formativo. MORRIS Nancy.

RESTREPO Mariluz de Guzmán, afirma que la estructura de la comunicación se ha constituido en el eje central del estructuralismo desde su nacimiento, desde su perspectiva lingüística, como en la antropología, como la línea del pensamiento y el objeto final de todo lenguaje, se entiende como la interpretación de la significación, la razón de ser, corriente que se interesa en la producción de mensajes a partir de modelos significativos lingüísticos.

No le falta razón a Wilden (1.978) cuando señala que lo que la gente suele denominar incomunicación, por ejemplo entre padres e hijos, consiste más bien en una imposibilidad de dejar de comunicarse, directa o imaginariamente, pues la comunicación como la conducta no admite interrupciones, pero en el discurso popular contemporáneo, la referencia a la incomunicación dilata la experiencia desdichada de la atomización, desintegración y la erosión de los

vínculos primordiales que el proceso modernizador y el modo de vida urbano-marginal han acarreado.

Las nacionalidades ya no podrán ser las mismas lo que nosotros creemos que debemos ser, sin replegarnos, encerrarnos, sin romper la relación con el resto del mundo sin cualquier identidad es un suicidio.

La comunicación del ser humano está configurada como expresión de todo movimiento, gesto o señal, en sí el ser humano es comunicación.

La comunicación se constituye en un factor complejo, en fenómeno relación con todas las esferas de la vida humana, actos determinantes con el mundo social y moderno.

Siendo el hombre el protagonista original de toda comunicación, proceso y dominio de este mundo, es muy preocupante percibir, como la globalización de la cultura va absorbiendo los valores de la comunicativos de la nacionalidad y que a través de la familia, debe superar la crisis social de la actualidad.

MORRIS Nancy: La comunicación como proceso constitutivo de la cultura, texto Comunicación y Cultura U.P.S..

RESTREPO Marilúz: Bases para la Comunicación Científica de la comunicación, P. 5, 82 y 83, Texto Teorías de la Comunicación III U.P.

Beltrán (1976:127) El planteamiento de dependencia de los sistemas de comunicación estaban condicionados por los intereses Norteamericanos de comunicación y que tal dominio finalmente destructivo para las **culturas e identidades locales**, esta crítica al imperialismo cultural, ahora familiar,

alcanzó importancia en latino América a principios de los 60, el argumento del imperialismo cultural sostenía que los productos mediáticos gobiernos latinoamericanos, poseen gobiernos sólidos de las urnas, aunque están bajo amenazas del cumplimiento de cartas políticas devastadoras y humillantes desde el enfrentamiento ideológico y total control gubernamental, bajo regímenes autoritarios.

Los problemas de las familias de las comunidades rurales, son grupos marginados, la necesidad de eliminar el desequilibrio económico y cultural, configuran un campo de estudio muy distinto del que podría trazarse desde las grandes universidades de los países más desarrollados, la investigación propia autóctona, no ha querido perder el horizonte de los grandes problemas comunicativos de la sociedad latinoamericana, que se resiste a aceptar como modelo propio de comunicación, como vía de desarrollo, las pautas y los conceptos dibujados por los teóricos de una aldea global, que lejos de ser punto de encuentro, resulta ser solamente el ideal imperialista de un mundo comercialmente homogéneo y socialmente desequilibrado.

La comunicación al ser usada predominantemente por la clase dominante, la comunicación masiva se convertía en una operación de manipulación en la medida en que las clases populares se convirtieran en propietarias y pudieran usarla como propia, fue entonces donde se empieza distanciar y a tomar conciencia que la aproximación semiológica no supera la concepción como un proceso de organización, que colocaba a los receptores del lado de la pasividad, sin la posibilidad de diferenciar grupos y situaciones, entonces hacen la aparición los movimientos sociales en el momento de pensar en las ligazones de la comunicación con el proceso global político, así es como empieza haber en los movimientos sociales una aproximación a los fenómenos de la comunicación, involucrada con la cultura y ligada a la cotidianidad, a un peso mucho mayor que las matrices y se percibe como la influencia más fuerte de la historia la comunicación, la matriz de los procesos sociales vistos desde el punto de vista originarios como el núcleo de la comunicación., especialmente cuando se forma bien desde la familia.

La comunicación es el punto equilibrante del desarrollo de la educación de la familia, escenario donde emprende la siembra y el cultivo de los valores humanos, éticos y cívicos, los lazos familiares, las relaciones humanas, la evolución y avance de la ciencia en la vida de la nacionalidad.

Y la aceptación de varios modelos que van sustituyendo sin perder de vista su originalidad, de acuerdo a los cambios que plantea la sociedad moderna, el sostenimiento de lo original en el mundo de la educación frente a la comunicación global del siglo XXI.

La misma expresión educativa de la familia, debe ser la liberación de la comunicación, que provoque incluso el mejoramiento de la economía familiar y comunitaria, su capacidad de ejercicio de la ciudadanía, su motivación para el cambio social, pero siempre debe tener una visión estructural partiendo del núcleo familiar, esa es una de las prácticas sociales de la escuela de la filosofía de la vida.

La formación y el diálogo deben fomentar una comunicación auténtica en la familia, para que sea una alternativa y permitir el crecimiento de los niños y las niñas, para que se expresen por si mismos, utilizando los medios disponibles en su entorno familiar, esto eleva el nivel lingüístico del su idioma natal (kichwa)

FORRERO LÓPEZ Luis, Introducción a los medios de Comunicación. Universidad Santo Tomás, centro de enseñanza desescolarizada, quinta Edición. Pág 416 –a 426. 6ª. Reimpresión 1.994

DESARROLLO DE LA TESIS

CAPITULO I

1.- LA FAMILIA NÚCLEO DE LA COMUNICACIÓN

1.1.- El ser Humano como Eje de la Comunicación

El ser humano según la historia es el creador de la comunicación, y la creación es concebida como un emerger. La creación del hombre es un emerger como gente y ser **“GENTE”** es tener **“PALABRA”** es poder pensar. En los mitos originarios se nos presenta muchas veces a un Dios solito que quiere conversar.

La Comunicación es el Eje central del hombre y la mujer concebida como algo cíclico que forma parte de la historia como un proceso progresivo en el cual es posible hacer presente el pasado tiempo originario, con el momento actual identificado, ese pasado primordial con el futuro (la marcha hacia la tierra sin mal) por esa raíz ancestral la comisión e historia del origen de la comunicación es concebido como eje central y el hombre no se puede separar, se informa complementariamente y se mantiene con una serie de prácticas, materiales y simbólicas a través de la palabra.

La palabra es siempre creativa, transformante de la realidad, la palabra se transforma en hecho si no la hace deje de ser palabra ; la palabra dialogada nace de la reflexión y el aprendizaje para emerger de ello con Palabra, la palabra (de un ritual Huitoto) ,dialogada, teoría y práctica que se habla para mostrar como hay que vivir, se habla en diálogo con la otra que son **“GENTE”** pero también hay un dialogo de la **“GENTE”** con la naturaleza y en ella con los seres superiores.

El ser humano dialoga consigo mismo, con su gente, familia, su grupo dialoga con los seres vivos, con el agua, la tierra, y el amanecer. El hombre y la mujer deben conversar consigo mismo y agradecer por el día que trae muchos casos (de un ritual Huitoto).

La Vida humana es palabra dialogada es grupo de “**GENTE**” y es alimento sople de la “historia de nosotros”.

El diálogo constante del hombre con la naturaleza, hace la comunicación hombre ecosistema y genera armonía ante el hombre y su entorno para que el hombre nunca lo destruya, por que es el medio vital donde se desarrolla.

La comunicación trae consigo el conocimiento, la sabiduría, la evolución la palabra es “dar del verbo” habilidad verbal capacidad dialogante, es una destreza técnica que implica un conocimiento de si mismo y la familia, del medio de las normas de supervivencia fomenta al ética del trabajo comunitario, respeto a la libertad, capacidad para ponerse en contacto con el mundo espiritual, tiempo originario para corregir los errores del presente.

Hoy en el día la nacionalidad kichwa está formando un sistema integral unificado de comunicación para la generalización como lengua mímica posterior a la conquista para restablecer en cultura natal.

La nacionalidad Kichwa es el resultado de la fusión de grandes culturas de selva como: indígenas, amazónicas, de Napo, descendiente de Omagua, Encabellados, Záparos y de otros grupos como: Abijiras, Huitotos, Canelos, Quijos. Además se mantuvo a lo largo de los siglos la sabiduría, el conocimiento, palabra, ritual, y por la adaptación al medio.

“Las sociedades tradicionales transmitieron su sabiduría de padres a hijos, a través de los siglo por medio de la palabra hablada, el lenguaje oral no entra por definiciones exactos y por ello es más adecuado para expresar el modo de ver las cosas en una sociedad globalizada cuando aquello se expresa y corresponde a un universo completo de creencias y realidades, se ajusta mejor el lenguaje oral con todos los recursos de la expresión personal 3” .

En el caminar de la cultura kichwa, la sabiduría marca el ritmo, la seguridad, lo informa todo, se manifiesta muchas veces por el discurso, la

palabra. Es el anciano el que la posee, su rol es fundamental e imprescindible, siempre deben estar presentes:

La palabra. Don del Verbo

Hospitalidad

Reciprocidad

Ética del trabajo comunitario

Respeto a la sabiduría (ancianos)

Si el eje de la comunicación es el ser humano, este necesita una tierra, un espacio vital, un escenario natural donde se desarrolle con su Ayllu -familia y además para la nacionalidad es vital reconstruir la historia desde los propios orígenes para afianzar el lenguaje originario como raíz de su existencia.

Hombre y naturaleza formará un único paisaje, roto al llegar la cultura occidental con la destrucción de la naturaleza y la muerte de los hombres de la selva.

PALACIO ASECIO José Luis, *Nuestro Pasado, Bajo río Napo ecuatoriano*, segunda edición, diciembre 1980, Madrid, editor FECUNAE Quito abril 19 de 1989. Pág. 35 a la 42.

1.2.- La Familia y el Origen de la Comunicación.

La comunicación surge de la necesidad de tomar contacto con la realidad que nos rodea para lograr entendimientos, contacto que si tiene los mejores recursos concebidos, adquiridos y practicados para alcanzar el éxito deseado. Si el hecho comunicativo es importante más lo será una

comunicación mejor lograda y desarrollada entre los seres que pertenecen a una misma esfera familiar, comunitaria y de grupo.

Los pueblos que mejor avanzan en el desarrollo han identificado a los hombres mejor dotados para el progreso en cúmulo de los recursos comunicativos que poseen es así que el prolinguismo genera expectativas esperanzadoras de resultados positivos.

Al hablar del desarrollo de la mente humana los estudios psicológicos aplicables a la medida de la inteligencia han llegado a probar que “El idioma es una de las razones por lo que el ser humano es inteligente 1” los psicólogos consideran en su tes. Como uno de los índices más seguros para determinar la capacidad del desarrollo mental de un individuo.

Cuando se llega al hombre como al ser dotado del más alto grado de inteligencia nos encontramos frente a la multiplicidad de sus productos mentales, capaces de haber utilizado sus potencialidades creativas y de haber logrado las más variadas formas métodos y técnicas comunicativas no solo los del lenguaje, de sonido, gráficos, signos y símbolos, si no también al ser que crea desarrollo y multiplica los lenguajes.

MOSQUERA ESPIN Beatriz, *Comunicación escrita la Comunicación y Trascendencia*
Pág. 25,26,27.

2.- VIVALDI Gonzalo Martín, curso de redacción ED. Paraninfo Madrid 1983 Pág. 105.

1.3.- Definición de la Comunicación.

Etimológicamente comunicación viene del termino latín comunicativo onis- acción y efecto de comunicar. “Comunicar es transmitir señales mediante un código común al emisor y receptor ¹”, las señales organizadoras a través de un código producen un **MENSAJE**, materia de la comunicación .

D' APRIX dice: “ la comunicación es clave de la productividad ²”. A través de su obra (**D APRIX 1992**) hace un análisis de preguntas y respuestas; y con ellas una demostración exhaustiva de los efectos de la comunicación el crecimiento positivo humano y empresarial como un viaje de causa efecto convencer las consecuencias de la buena comunicación, como el mejor recurso para el éxito de la producción.

CHERRY COLIN: “la comunicación significa organización ³” a través de la comunicación el hombre puede influir en el hombre y esperanzadoramente poner en orden el caos ⁴”.

No hay un orden casual ni es producto del azar, él responde a normas sociales, conductuales, técnicas, científicas, Borden se aproxima al orden y exigencias sintácticas y estructurales necesarias para una buena comunicación.

PETERS THOMAS.- En su obra “en busca de excelencia” afirma al hablar de comunicación interna que:

Las cosas que hacemos, cualquiera que sea la estructura que adoptemos, o el sistema que ensayemos, esa es la clave y no hacemos nada que ponga en peligro

Esta reflexión incluye el hecho del riesgo, ya que como humanos podríamos ser “defectuosos” al desconocer las normas de la buena comunicación.

SCHRAMM WILBUR.- Afirma que: “la comunicación se refiere a todas las normas que verifica el intercambio de ideas y en estas se comparten” ² . Quizá esta visión intercambiadora nos conduce y encamina hacia la realidad bilateral, en la que el intercambio de ideas va desde un punto (ser A) a otro punto (ser B) y viceversa.

ESPIN MOSQUERA Beatriz , *comunicación escrita*, segunda edición agosto de 1997
Pág. 30,31.

1.- *Real academia Española Diccionario de la lengua española*, Madrid, ED, España Calpe, S.A. 1994, Pág., 528

2.- D APRIX, *La comunicación clave de la productividad*, México, ED, Limusa S.A. 1992 PÁG 27,43.

1.4.- Comunicación y Entendimiento

“Lenguaje y mundo van íntimamente conexos. El lenguaje surge como necesidad frente al mundo, esto es como forma de dar cuenta de mis propias expresiones del mundo, que compone mi hábitat” ¹. Para el hombre es imperioso comunicar su experiencia, la práctica de la vivencia de todo cuanto la rodea. Es la forma de expresarse como ser pensante e inteligente.

Es evidente la íntima relación que existe entre la situación social, económica, política y psicológica de una persona, y la forma en que esta aprende, la realidad la interpreta y posteriormente la expresa. Dos individuos pueden permanecer al mismo hábitat, a la sociedad, compartir en apariencia al menos, una única cultura y no obstante, si su situación (entendido en los múltiples aspectos señalados) y su condición al interior de

la sociedad es diferente a pesar de que utilicen el mismo idioma, sin percepciones del mundo y de la realidad serán tan distintos como distintos sean las condiciones de existencia. Cada uno logrará una “captación parcial de la misma realidad a diferentes niveles, al hablar por ejemplo de la palabra (cosa) en cada uno tendrá una connotación diferente, en el primero aplicará la presencia de varias habitaciones, diferentes para el comedor, la sala, la biblioteca, jardín, garaje. Al segundo este mismo termino se reduce a una habitación donde se asignan varias personas en comedor, cocina y sanitario cada quien piensa y da contenido a las cosas, según sus propias experiencias de las mismas.

Los significados de la simbolización solo son entendibles por individuos que han aprendido a traducirlos y es esto, lo que cada cultura enseña a sus miembros, según sus especificidades. Por esta razón la cultura es la primera fuente de adaptación de sus individuos a una sociedad.

Las limitaciones que brindan la configuración de una determinada estructura social a sus integrantes conducen a que, si bien existen en cada uno de ellos la necesidad de comunicarse con el otro, no logre en último más que en simple entendimiento, ya que este “solo exige la comprensión de lo comunicado, más no de lo comunicado o sea todo lo comunicable” ².

Esta palabra entendimiento es la pretensión de un acuerdo superficial, que es lógico, pero acuerdo en últimos: una cierta forma de “complicidad” en la parcial comunicación acaecida entre dos individuos o grupos, situación que conduce a que la incomunicación sea la constante entre las personas, estamentos o clases de la sociedad.

En la misma forma el “entendimiento” no aplica que la necesidad de comunicación desaparezca, pues ella permanece latente, aflorando muchas veces la forma de conflicto, cuando se siente que el entendimiento no basta cuando se reconoce sus límites y se requiere por ello una interpretación distinta del fenómeno objeto de interrelación en ese momento. El entendimiento es una forma de comunicación tan solo en el plano de la “permisible”. De aquí deducimos donde la presencia de una sociedad,

donde unos permiten hablar y otros les es permitido hablar únicamente dentro de los límites impuestos por los que otorgan, el derecho a la palabra.

La marcha específica y armónica de un todo social radica en la presencia de un acuerdo tácito en torno a lo que se puede hablar, sin que emerja la posibilidad de decir algo más. No obstante nuestra sociedad está lejos de ser en todo homogéneo. La diversidad de grupos, la presencia de clases antagónicas, es su constante y esto se traduce en la existencia de necesidades diversas e igualmente antagónicas que irrefutablemente se expresan en necesidades de hablar diferente

lenguajes o idiomas de mostrar los contenidos diferentes de sus palabras en cada grupo subyace la necesidad de poder decir algo más y por esto el lenguaje social no satisface la exigencia humana de la comunicación.

Debemos hablar de ello que no es permisible, utilizando signos lingüísticos que no son dados, que se nos imponen. Un lenguaje propio, fruto de la creación individual, implicaría la abolición incluso del “entendimiento”, en el sentido en que aquí lo exponemos y que es ampliamente explicado por Castilla del Pino en la obra citada.

El lenguaje limita la expresión de “mi mundo” a dos niveles. Por un lado solo me permite pensar sobre parte de lo vivenciado por mí y, por otro, solamente puede hablar sobre aquello que me es posible decir. Esta forma de comunicación provoca en el individuo un aislamiento consigo mismo, con la realidad cotidiana y con cualquier realidad posible. La salida de esta situación radica en someter tal realidad a un proceso de fetichización, en el cual la representación de un objeto de la realidad vale por siempre y para siempre como si fuera ella misma. Solo así se explica del símbolo que tal fetiche adquiere. El fetichismo es entonces la “expresión de la impotencia” de los individuos para aprehender aquello que se esconde tras él (tras el fetiche), con un agravante más: que el sujeto se crea la ilusión de que lo aprehendido es la realidad misma.

En síntesis la incomunicación tiene dos consecuencias bien claras: “por una parte el aislamiento, por otra, la extrañación de la conciencia de sí”³, ambos íntimamente ligados interdependientes. No hay conciencia de la incomunicación. Las multitudes viven como si el aislamiento no existiera, no nos reconocemos como seres incomunicados o comunicados “parcial e incorrectamente”

.
CASTILLO DEL PINO Carlos. La incomunicación Península Barcelona. 1972 Pág. 15.

Testimonio de Ballardo Cerda, joven de la nacionalidad Kichwa, nacido en la comuna JANDIAYAKU, ahora trabaja en Austria.

Walter Tunay 25 años vive en Jandiyaku.

- Hay que revivir el idioma motivando y formando a la gente de la comunidad sobre el idioma materno, no copiar otras culturas, es la identidad de la nacionalidad, cuenta que los jóvenes se organizan para recuperar su propia forma de vida, la **FOISE**, se organizó con el objetivo de rescatar la cultura de la nacionalidad Kichwa (Federación de Organizaciones Indígenas- Sucumbíos- Ecuador), en la organización hay varios jóvenes de la comuna Jandiyaku, cuenta que la organización Juvenil está formando los jóvenes Kichuas, están trabajando para hacer jurídico al grupo.
- Walter comenta que al leer y estudiar la historia del Ecuador sobre la invasión de España a nuestro país manifiesta no estar de acuerdo porque nos esclavizaron y se apoderaron de toda nuestra riqueza cultural y material, pretendieron alienar nuestro idioma, costumbres; analiza como nuestros antepasados aborígenes resistieron y sostienen hasta nuestros días las raíces culturales dando testimonio de vida de lo nuestro, pero todavía los españoles y extranjeros que habitan en nuestro país son imponentes, opresores, explotadores y en muchas instituciones ellos son los que deciden lo que hay que hacer en nuestro territorio se manifiesta impotente ante autoridades como el señor **Oscar**

Bultragueño, funcionario de **ACNUR**, imponente, autoritario recuerda la esclavitud y muerte que hicieron con nuestros primitivos aborígenes.

- La comunicación de las familias kichwas con las hispanas que habitan dentro de la comuna , necesitan conocer los dos idiomas, por lo que ambas lenguas se necesita aprender, por este motivo, la comunicación llega a su entendimiento cuando hay acuerdos de las dos partes y ninguna de las dos es
- opuesta, la comunicación es de doble vía, en la familia nativa existe el idioma kichwa entre el hijo/a y el padre o la madre, tanto en los dos idiomas se comprende, por ejemplo, si el papá habla en kichwa o en castellano todos en la familia entienden, en una reunión de familias sucede igual, por lo tanto se está difundiendo el conocimiento del bilingüismo. Sucede lo contrario al estar fuera de la comuna cuando un dirigente Kichwa habla a un pública netamente hispano, tiene que hablar su idioma y luego traducir su significado, si no lo traduce, no se entiende el mensaje, por tal razón los idiomas anteriormente analizados se relacionan y se fortalecen en el desarrollo de la comunicación de la familia. Visita a las familias de la comuna.
- Para comprender lo que es la comunicación, de las familias kichwas, frente a las familias hispanas que viven en la comuna, según los diálogos, entrevistas, encuestas, manifiestan que es necesario aprender el idioma, respetarlo y vivir la cultura y sus costumbres, es decir deben involucrarse progresivamente en la vida misma de la comunidad no pueden estar aislados del quehacer de la comunidad, hay que rescatar que en la comunidad son muy organizados y la comunicación está en un buen nivel, por eso han logrado es la unidad para el trabajo y todas las actividades comunitarias. (Encuestas de la comuna)

1.5.- Comunicación y Lenguaje Articulado

El lenguaje, decíamos, nace con el hombre mismo, es una de las condiciones inherentes a su existencia y es la más amplia manifestación de la presencia de un ser inteligente capaz de aprehender y someter su realidad a un proceso de simbolización a través del cual la expresa y la transforma. La gran diferencia entre el hombre y el animal es la posibilidad que el primero posee de concebir

Entrevista realizada a joven Walter Tunay de la comunidad Jandiyaku, vive en la comuna, alfabetizador de los adultos en la escuela ciudad de Macas.

cultura, de transmitirla de una generación a otra, enriqueciendo en este proceso el avance del conocimiento, de la técnica y de la ciencia.

El vocablo lengua se entiende como un código de interacción humana, trátase de códigos verbales, vocales u otros en los que intervienen gestos, actitudes o conductos que encierran contenidos convencionales.

El lenguaje, articulado o no, es un medio o canal exclusivamente humano de comunicar ideas, emociones y deseos por intermedio de un sistema de símbolos, determinados según las condiciones del momento y del grupo al cual se haga relación. “El lenguaje es el único tipo de conducta humana cuya función primaria es la comunicación”⁴.

Lenguaje y pensamiento se implican mutuamente: sólo es posible llegar al pensamiento a través del lenguajes (articulado o no) y viceversa, ya que el pensamiento nos posibilita la incorporación del lenguaje. Este es el molde del pensamiento y es inconcebible un grupo humano que carezca de él, por incipiente, primitivo y bajo desarrollo e la técnica que posea.

LOPEZ FORRERO Luis, *Introducción a los Medios de Comunicación*, universidad santo Tomás 6ta reimpresión 1994 Quito Ecuador, pág 39

La comunicación y el lenguaje articulado se entiende dentro de las familias, como la recepción, relación e intercambio de entendimientos sea en un idioma o en otro, por la capacidad de cambios y desarrollo que generan para el progreso de la persona, de la familia y la sociedad, en la relación comunicativa con otras nacionalidades podemos notar la articulación de comunicarse, pero llegar a un entendimiento, por ejemplo: la política de unificación del lenguaje es articular el entendimiento en una sociedad para valorar la cultura natal, además es necesario con la visión del mundo globalizado ir articulando más nuestras costumbres e idiomas, ganar más espacios en los medios de comunicación para difundir nuestro idioma, la cultura, la música e ir innovando el mundo de la cosmovisión indígena de acuerdo como avanza la ciencia y la tecnología sin descuidar nuestros principios y valores familiares y comunitarios. (Encuestas realizadas a las familias de la zona.)

El idioma se va articulando cuando cada ves lo relacionas con otras culturas y se estructurando a la medida que puedas darlo a conocer, es así como cuando nace un niño como le empieza su madre a hablar en kichwa, le tiene que hablar constantemente, porque el niño se desarrolla de acuerdo al medio y entorno familiar de su habitat.

Varias entrevistas y conversaciones en familia, con maestros de educación básica, dan respuesta a estas inquietudes, sobre la articulación del lenguaje.

La señora Rosa María Alvarado, esposa del presidente de la comunidad Jandiayaku:

El juego es una actividad muy importante para el aprendizaje del idioma en el niño, en casa el juega a la maestra, a la mamá, es decir hace lo que ve, los niños en el juego aprenden mientras se divierten, mientras más nosotros como padres y madres nos involucremos en el juego con ellos más confianza y relación nos tienen, es bueno darles afecto y cariño para entenderles las cosas, todo lo que oyen aprenden, incluso imitan la manera de caminar, de hablar, de vestir y repiten lo mismo que oyen en la escuela y en la casa, ellos se juntan entre niñas/os y hacen escenas representativas, y todas estas actividades provocan aprendizaje y desarrollo en la comunicación de la familia.

El profesor de la comunidad: Moisés Shiguango, manifiesta que la comunicación, el juego, estimula el desarrollo de la inteligencia en el niño/a, tiene que haber cuidado cariñoso y entender sus diferentes formas de comunicación, el afecto es imprescindible en la familia, no mostrar diferencia uno de otro, tampoco compararlos, cada uno tiene su comportamiento, el llanto, llamarlos por el nombre, elevar la autoestima, darle fuerza y valor, ayudarle cuando no puede y decirle que es capaz, estas actividades fortalecen la comunicación desde la familia y en la escuela nosotros como docentes, jugamos con ellos organizadamente, infundiendo el orden el respeto, la igualdad de derecho y participación, con estos consejos y ayudas el niño el será fuerte en su convicción y su comunicación con los demás será muy buena.

La situación de la alimentación, atención médica y buenas costumbres de salud, serán una garantía para vivir con salud.

SHIGUANGO Moises profesor que habita en la comunidad JANDIAYAKU , ALVARADO María, madre de familia de la comuna

1.5.4.- El Lenguaje es un Producto Histórico

Es evidente que toda lengua difiere de las demás, pero algunas guardan en su interior diferencias mucho más marcadas en sus diversos aspectos: semántico, morfológico, fonético. Ejemplo, el ruso, el español y el japonés encierran entre sí grandes diferencias, ya que las raíces de cada uno de ellos no tienen relación entre sí.

El cambio de cualquier lengua en algunos de sus tópicos fundamentales puede llegar en un momento dado a configurar los dialectos, con sus accidentes propios y específicos, según el tronco al que pertenezca. Es claro que las lenguas genéticamente relacionadas integran lo que se denomina una familia lingüística.

Las teorías sobre el origen del lenguaje son tan variadas como las respuestas sobre el origen del hombre mismo. Esto no permite negar con mayor certeza la presencia de un origen único de la lengua. Ella no es un fenómeno independiente o como la hacen las lenguas o las culturas, y una lengua no es necesariamente expresión de una raza: el inglés de la raza blanca, por ejemplo. Es decir, no podemos establecer una relación de casualidad de una a otra.

El lenguaje, es síntesis, se puede considerar como la obra más importante y grandiosa del espíritu humano. Es la forma más acabada a través de la cual se puede expresar cualquier tipo de experiencia susceptibles de comunicar. Como todo arte y como toda creación humana, se remodela, se desarrolla incesantemente conforme a las exigencias específicas de cada grupo humano, al proceso histórico inherente a cada comunidad o sociedad.

1.5.5. La Suerte del Kichwa.

“Tanto los historiadores como los eclesiásticos designaron al principio este idioma con el nombre del **Lengua del Inca**, la única lengua de civilización que se conoció en la América del sur, en la época precolombina. Beuchat opina que el nombre de Kichwa lo introdujo y propagó el Padre Fray Domingo de Santo Tomás, con el título que impuso a su gramática” B. 130, p. X.

La Lengua del Inca se produjo nuevamente a la primitiva jurisdicción incásica y por extensión, al sientto del fenecido Reino de Quito. Los demás pueblos volvieron a sus propios idiomas. Mas esto no fue cómodo para los misioneros católicos. Entonces el Kichwa fue luego difundido entre los indios por los misioneros como lengua de relación o lengua franca, como ocurrió con el guaraní y el náhuatl en otras regiones de América. El Sínodo Quitensi de 1593, presidió por el Obispo López Solís, trató de poner remedio a las dificultades de evangelización organizados por las diversidades de lenguas indígenas. “Por la experiencia nos consta que en nuestro obispado hay diversidad de lenguas, que no tienen ni hablan, la del Cuzco y la Aymará y para que no carezcan de la doctrina cristiana es necesaria hacer traducir el Catecismo y Confesionario en las propias lenguas.

1.5.6.- La Conquista Castellana.

El 12 de octubre de 1492, Colón descubre América. El 16 de noviembre de 1532, Francisco Pizarro y sus compañeros capturan al Inca Atahualpa, el último soberano del Tahuantinsuyo, y después de un gracioso enjuiciamiento, tras de bautizarlo cristianamente y de recibir en rescate un cuadro lleno de oro, lo despachan a la otra vida sin fama ni gloria (29 de agosto de 1533).

Pizarro delega a Sebastián de Benalcázar para la conquista del Reino de Quito, y así lo hace el enviado, culminado su empresa con la fundación de la ciudad de San Francisco de Quito Capital actual del Ecuador. El hermano de Francisco, Gonzalo Pizarro, Prte hacia del Oriente ecuatoriano en busca de el Dorado y el País de la Canela. Vuelve a Quito aniquilado por la fatalidad, mientras su compañeros Francisco de Orellana sigue adelante, por la selva, hasta descubrir el río más caudaloso del Mundo, el Río mar o Río de las Amazonas.

Luego se aniquilan Pizarro y Almagro, pizarristas y almagristas, hasta que al fin Pedro de la Gasca, emisario regio de España, acaba con los revoltosos del ex Imperio de los Incas y da paso al gobierno regular de la Colonia.

En todo este proceso de conquistas y discordia, un hecho latente se produce para gloria de España y de la castellanidad. La conquista no ha sido solo de hombres a hombres y de representante de un pueblo legendarios y otros pueblos de resistencia insuficiente; si no que ella se ha firmado sobre la base creadora de una nueva raza para perpetuar la Lengua de Castilla con las contribuciones de la base indígena.

Mientras en norteamérica los ingleses eliminaban a los indios para no mezclar su sangre con la de ellos, ni tener estorbos en su colonización y dominio, los españoles se unieron a las mujeres nativas, y los mestizos que venían al mundo hablaban el español de sus padres y poco la lengua de sus madres, porque en hogares de castellanos habían que entenderse en castellano. Así se forjó la raza de América Hispana y se injertó buena porción de términos aborígenes en la Lengua Castellana.

Colaboraron con esta mestización del Castellano en América indios e indias que operaban domésticamente en su papel de sirviente. Y más que nada, las relaciones que se establecieron entre conquistadores y conquistados, muchas veces empleando el bilingüismo hispano kichwa.

“La emigración español- expresa Humberto Toscano- estuvo constituida casi exclusivamente por hombres. La mujer india representó, por tanto, un papel importantísimo en el hogar del conquistador o colono. Una geografía publicada en Barcelona en 1833 dice lo siguiente respecto de Ecuador: “La lengua que se habla en Quito y en su provincia no es uniforme. Unos hablan castellano y otros la de los Incas, particularmente los criollos, que usan también aquellas, pero otra adulterada con cosas de ambas. La primera que pronuncian los niños es muchas veces la de los Incas, por ser Indias las nodrizas, no hablando con frecuencias castellana hasta los cinco o seis años”. B. 9,p. 30.

El kichwa, tenía además que introducir en el castellano de los conquistadores y colonos, por medio de los hombres de la geografía y la botánica, de la Zoología y de las personas aborígenes,

Por otra parte los religiosos de curato y de misión tuvieron que aprender el kichwa y tuvieron que hablar en kichwa y castellano a los indios de sus jurisdicciones religiosas, viéndose- frecuentemente- en el caso de introducir ellos mismos, términos de la lengua indígena en la lengua española.

De esta manera el kichwa del Ecuador, como el de Bolivia o del Perú, enriqueció el Castellano dando mucho de la que éste necesitaba para el trato entre españoles, mestizos e indios; pero el kichwa también tomó mucho de la lengua de los conquistadores para enriquecerse en su provecho, como veremos en las secciones de vocablos presentados en esta obra bajo el título de “Lo que el castellano dio al kichwa”.

Además, desde los años de la conquista española hasta nuestros días, el kichwa- pesa a su ponderada virtud de lengua apta para todas las necesidades del espíritu- requirió quichuizar numerosa terminología castellana, a fin de completar su repertorio lingüístico en cambio hacia las disciplinas de la cultura universal. Esto es notorio en traducciones, sermones, lecciones practicas, etc., que se imparten a los quichuas de América en su lengua propia. Y lo curioso es que en todo esto, un mismo

dialecto kichwa se habla para todos los indios de Ecuador, revelando de este modo que todas las personas quichuas lo entienden, salvando esas fronteras inconsistentes que ponen diferencia hasta en el nombre: Quichuas en el Ecuador.

Naturalmente los tres kichwas en una solo tienen sus diferencias dialectales como lo tienen también, los dialectos de los diversos grupos quichuas de cada país; pero una misma es la gramática en su contextura, y así admiten por igual el préstamo castellano para su mejor inteligencia. Tal es el caso por ejemplo, de la voz de los Estados Unidos de la ya mencionada, Organización de los Estados Americanos (**OEA**), que semanalmente imparten lecciones de “La agricultura en marcha”, parte en kichwas para todos los pueblos kichwas de la América del Sur.

1.5.7.- MESTIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La preciosa lengua castellana figura entre la primeras del mundo y su geografía es vasta. Desde su asiento de España se extiende por América del Sur, excepto Brasil; por la América central, excepto Belice u Honduras Británica; por todas las antillas excepto Jamaica y algunos rinconcillos europeos; por la América del Norte, salvo los Estados Unidos y Canadá. En suma, América la América de Colón y de la España del Descubrimiento, sigue siendo de España por la lengua y por la sangre también, en mestizaje.

Esta virtud de ganar cariño es extraordinaria en una lengua y el castellano lo tiene en m mucho. Pero vayamos a otra parte del idioma de Castilla: su composición.

Solo por ganar autoridad apelamos a este texto ajeno:

“Los romanos se apoderaron de España, lo dominaron varios siglos y le impusieron el latín Vulgar, el cual poco a poco, se convirtió en el romance castellano, hoy lengua española.

En el castellano de los conquistadores vinieron palabras judías o hebreas de los sagrados libros bíblicos y las palabras árabes como alcaide, alférez, adarme, fanega, azafrán, jazmín, etc. (B. 48, p.50), y sin embargo, hasta los últimos días de la dominación española en América, se exigió- para los cargos públicos u ocupaciones honoríficas- certificados de nobleza; prueba de sangre pura “sin mezcla de moros ni judíos”. ¡Cosas de los tiempos!.

Pero el mestizaje del español y de la Lengua Española comenzó antes de pisar tierra Americana.

Curiosidad tentadora nos ha sido saber el número aproximado de vocablos de nuestra rica y culta Lengua Española.

1.5.8.- La Lengua kichwa.

La lengua Kichwa a semejanza de la Española o Castellana, es el resultado de la mezcla o mestización en lenguas, y más bajo el dominio de los españoles en América.

Pero es cierto que durante la conquista europea, el kichwa ya era una gran lengua, por la extensión de su geografía y por la calidad de su cultura que en ella se había desenvuelto, aparte de sus muchas bondades expresivas. Pues así la encontraron los españoles y más concretamente los legionarios de Francisco Pizarro.

“Los distinguidos humanos hay en toda lengua, como lógica humana; pero cada lengua los expresa de modo distinto, de modo que: no se ha de creer que, por que una lengua sea aglutinante, va a carecer de ideas de flexión de otras lenguas: tiene las ideas; pero en distinta índole de construcción o estructura.

El kichwa, con su sistema de sufijo, a todo llega, hasta la belleza del hebreo bíblico: yo tengo la experiencia de cómo en kichwa se puede verter el “Cantar de los cantares”. B. 161.

Lo evidente es que el kichwa posee los recursos suficientes para expresar las altas calidades del pensamiento humano. Desde luego mucho se ha

ponderado de la riqueza de esta lengua, muchas veces sin el previo registro, a “ojo de buen cubero”. Así por ejemplo, el novelista Salgari dice: “Los fueguinos descienden del poderoso imperio de los incas cuyos súbitos tenía una lengua riquísima compuesta de más de 30.000 vocablos, mientras que los pueblos primitivos, verdaderamente salvajes, se caracterizan por la pobreza de su idioma”.

“La lengua kichwa es una de las más ricas, expresivas, armoniosas y dulces de las conocidas en América; se adapta a maravilla de la expresión de todas las posiciones y a veces su concisión y nervio es intraducible a otros idiomas. Merced a sus buenas cualidades, no hay objeto material o abstracto que no se anime con vivísimos colores e imágenes hermosas y variadas. A veces un solo nombre compuesto encierra tantas ideas, que en español, por ejemplo hay necesidad de muchas palabras para expresarlas ¡Cómo traduciremos fielmente con el nombre de Dios el de Pachacámac que los indios daban al Ser Supremo Pachacámac, el que hace con el Universo lo que el alma con el cuerpo; el que no solamente anima la creación con las leyes orgánicas de la materia, si no con las de la inteligencia, del espíritu y del sentimiento; el que armoniza las partes que se reducen a polvos con las que se evaporan en el viento y la que se elevan al cielo, cual si dijésemos, la carne con el fuego de la vida, los sentidos con el pensamiento, este con el alma inmortal. Estudiando la idea de nuestros indios tenían Dios a quien daban el significativo nombre que acabamos de ver, no sería difícil hallar un principio de panteísmo, y por tanto una analogía más entre el pueblo americano y el de las indias asiáticas, cuyos antiguos filósofos se dice fueron los primeros fundadores de este sistema religioso”.

GUEVARA Darío, *El castellano y el kichwa en el Ecuador*, historia, Etimología y semántica Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana 1972, biblioteca nacional pág. 21, a la 43, Quito Ecuador.

1.5.9.- La Meztización de Castellano y el Kichwa.

Este fenómeno lingüístico de clara explicación histórica y de natural función social, se produjo paulatinamente de cuatro maneras principales:

- 1ª por préstamo del Castellano al kichwa para su kichuización
- 2ª por préstamo del kichwa al castellano para su castellanización
- 3ª por préstamo recíproco de hibridación, y
- 4ª por préstamo o cambio de fonetización. Veamos:

a) Préstamo de Castellano al Kichwa:

Amu.....amo, patrón
Cachu cacho, cuerno
Casarac casamiento, matrimonio
Taita papá, padre.

b) Préstamo del Kichwa al Castellano:

Achachay ¡que frío!
Amarcar arregazar, tener entre brazos.
Bunga moscardón, abejorro
Caucho árbol de jebe, hevea brasillensis
Coca coca, planta de la cocaína
Cocuyo luciérnaga.
Cóndor buitre de los Andes.
Chacra,sementera,
chagra persona del campo.

1.5.10.- Cambio de Fonetización.

Fonéticamente hay notoria diferencia entre el español de España y el español de América, particularmente del Ecuador, fruto no solo de la mestización.

Humberto Toscano, hizo un estudio valioso en este aspecto, en su libro **EL ESPAÑOL EN EL ECUADOR**, publicado por la revista de Filología Española. Y una parte que servirá de ejemplo, dejemos que él mismo hable.

“La conservación del kichwa junto con el español en la sierra a influido grandemente en los dos idiomas. En primer lugar, se advierte una especie de nivelación fonética; desde Imbabura hasta Chimborazo, la **ll** se pronuncia **z** en ambas lenguas. La **ll** castellana se ha mantenido perfecta, como en el Norte de España, en Cañar, Azuay y Loja. El quechua de esas mismas provincias conserva igualmente la **ll** kichwa, aun en difícil posición implosiva (**allcu**).

1.5.11.- Canje e incorporación de vocablos.

Entre el castellano y el kichwa, como entre el castellano y cualquiera de las lenguas nativas de América, existió y existe canje activo de palabras, canje encaminando al mejor entendimiento entre las partes hablantes.

Vocablos castellanos fueron al kichwa por medio de catequistas, doctrineros, sacerdotes y misioneros de la religión católica, ya se dijo también por medio de las **mujeres indígenas adoptados por los blancos;** por medio de la servidumbre, indias y por otros caminos más. Pero en la misma forma y con abundancia, sin duda, los términos quichuas concurren al castellano, porque,- aparte del entendimiento obligado entre las personas de ambas partes- eso lo imponían las circunstancias lugareñas y regionales, el medio geográfico, la fauna y la flora, el cielo y la tierra.

Este encaje de vocablos se hizo y se ha mantenido en dos fases definidas: el préstamo de una lengua a otra y la incorporación de palabras de un idioma al organismo expresivo del otro.

Los españoles llevaron sus propios términos a los indios para decirles lo que no era posible con palabras indígenas: verbigracia: nombres y hechos

de la historia sagrada; nombres y casos de la dogmática cristiana, etc. Concretando: ellos no quisieron nombrar a su Dios con el nombre del Dios pagano de los indios y tuvieron que imponer a los kichuas el nombre castellano del Ser Supremo, lo mismo que los nombres de Santo Sacramento, Santa Comunión, Santa Misa, etc., pero siempre en adaptación a la lengua indígena: Dioslla, ¡oh Dios mío!: Diospag, de Dios, por Dios; Santu, santo, etc.

De manera similar los españoles tomaron préstamo numeroso del kichua: a la chogllotand tuvieron que llamar chogllotanda y no “pan de maíz tierno”, y al que cuidaba la casa que casi siempre era indio, indio kichua en lo que hoy es el Ecuador, tuvieron que llamarle huasicama que expresa eso precisamente. Y el quinde de acá era quinde y no colibrí, y el puma era puma y no león americano. En fin: todo en este orden, tal vez para gloria y riqueza futura del castellano.

De cuanto hasta aquí se ha dicho sobre estos particulares, conviene resumir lo principal, juntamente con otras realidades:

1° El kichua entregó al pueblo blanco y mestizo de habla castellana, sus términos numerosos, y el pueblo los incorporó a su español sin consultar a nadie.

2° Del caudal de quichuismo incorporados al castellano popular ecuatoriano, algunos vocablos fueron **aceptados por la máxima autoridad de la Lengua** Española, esto es, la **Real Academia** de las misma, y entonces esas palabras se **incorporaron oficialmente al castellano**, adquiriendo carácter universal, con extensión a todos los países de habla española.

3° Los términos quichuas incorporados oficialmente al castellano, al principio fue gestión de la Academia Ecuatoriana de la Lengua o de algún influyente de sus miembros, basándose en la inexistencia de equivalentes directos en la rica lengua de Cervantes o recomendándolos por el uso muy

extendido o muy generalizado; pero después, según parece, la Academia Matriz ha aceptado quichuismo de otras fuentes también.

4° Los vocablos castellanos llegan al Kichwa más y más pero kichuizando siempre, según se oye en sermones, conferencias, pláticas religiosos, etc. Que dan a los indios de aquellas lenguas indígena, los sacerdotes católicos, los pastores protestantes, los instructores de normas de buen vivir en prácticas hogareñas, agrícolas de comunidad y otras. Pero tales término castellanos kichuizados son solamente préstamos de ocasión, sin carácter permanente, por que la persona que los maneja o los utilizan, lo hacen con atributos personales y en obras de circunstancia o conveniencias.

5° Los vocablos castellanos que llegaron al “kichua oficial”, llamemos así al kichua que constan en los vocabularios impresos con el nombre de “Diccionario Kichua” o de “Diccionario kichua Español”, eso sí son incorporados y están elegidos a perpetuidad mientras vivan en el uso y en ese regazo de la imprenta.

Largo sería pretender ejemplos caso por caso; pero el mismo contexto de esta obra hace luz concreta de cuanto apuntamos en este capítulo.

1.5.12.- Denotación y Connotación

Los mensajes hechos por signos, símbolos, imágenes, etc; llevan siempre significados, los mismos que tienen que ser entendidos en sus ámbitos específicos. Esto es, hay un significado “denotativo”, el común, el de un diccionario en algún idioma; por ejemplo, el que entiende las personas que hablan la misma lengua; el otro, el significado “connotativo”, el emocional, el evaluativo, aquel en el que cada ser pone sus propios matices. Este segundo tipo de significado sería de individuo a individuo, y de momento a momento en el mismo individuo y depende de varios factores como: edad, cultura, temperamento, etc.

Este antecedente significativo anuncia a la vez la variedad de mensajes que pueden sufrir cambios bastantes notables al ser enviados.

Si las relaciones emisor-receptor, mensaje y significados se dan e varias posibilidades y dimensiones; lo mismo podríamos decir con relación al uso de códigos o claves, hechos todos demostrativos de que la comunicación a más de vasta es compleja.

GUEVARA Darío, *El castellano y el kichwa en el Ecuador*, historia ,Etimología y semántica Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana 1972 , biblioteca nacional pág. 21, a la 43, Quito Ecuador.

MOSQUERA ESPIN Beatriz, *Comunicación escrita*, segunda edición, agosto de 1997, P. 33 y 34

1.6.- Modelos de la Comunicación en Familia.

La palabra comunicación posee diversas significaciones que es preciso aclarar para hablar de los elementos que integran este proceso.

En una primera acepción se puede referir al proceso natural de interrelación entre las diferentes partes de un organismo y entre éste y su medio ambiente. Así, el cerebro del hombre se “comunica” con los miembros del cuerpo y a la inversa; en consecuencia, habría “comunicación” entre las plantas, en los animales y en los mecanismos que controlan las máquinas.

El fenómeno de la comunicación no es exclusivo de lo humano, sino que se hace presente en todos los niveles de organización: niveles mecánicos, biológicos, botánicos, zoológicos, humano y a nivel de la organización social.

Puede igualmente limitarse este proceso a la interrelación humana realizada a través del uso del signo, organizados en forma de códigos.

Otra significación del concepto la hace equivalente a los vehículos utilizados en la sociedad para transmitir masivamente los mensajes producidos por el hombre, refiriéndose así al fenómeno medios masivos de comunicación.

Comprende aspectos tales como la producción, transmisión y recepción de los mensajes. Finalmente, la palabra comunicación es considerada por algunos como patrimonio de una nueva ciencia: la ciencia de la comunicación social, la cual asume el estudio de los procesos, la tecnología, los sistemas institucionalizados y otros aspectos de la comunicación.

Se lo define por último, como “el proceso natural universal, que alcanza su máxima complejidad en el ser humano viviendo en sociedad; un sistema institucional compuesto por organizaciones sociales que facilitan la circulación de mensajes o los producen sistemáticamente; y una ciencia que estudia e investiga los fenómenos que ocurren en los campos anteriormente mencionados”.

Para poder analizar y comprender la función de la comunicación y el papel que juegan los elementos que la integran, es preciso distinguir al menos dos grandes niveles de ella: como fenómeno tecnológico y como fenómeno

humano y social, a un cuando en un momento dado los dos niveles aparezcan interrelacionados.

La comunicación ha sido estudiada desde uno u otro ángulo por todas la ciencias sociales, como lo analizamos en el capítulo anterior, y de cada una de ellas se deduce un determinado modelo de comunicación, aparentemente autónomo, e impregnado cada una de las características de la ciencia que lo ha creado.

El modelo físico-mecanicista, desarrollado en principio para explicar el proceso de la comunicación a través de la máquina y, concretamente, para la telecomunicación, parte de la elaboración de un esquema explicativo del proceso que cumple la comunicación, dentro del cual intervienen una serie de elementos y en donde cada uno de estos desempeña un papel específico: fuente, emisor, mensaje, código, medio, ruido, receptor y decodificador, cuyo contenido explicaremos más adelante.

Las ciencias sociales al no poseer modelos propios, han hecho una extrapolación de los conceptos físicos de este modelo a la comunicación humana y social, quedando la Conceptualización primera de la comunicación impregnada de la orientación mecanista.

Este modelo y el contenido rígido que dentro de el tienen sus elementos es indudablemente apto para la comunicación de información del tipo denominado “digital”, pero no lo es tanto para la comunicación analógica. En la primera no existe relación entre los signos arbitrarios utilizados para transmitir la información y las ideas u objetos que representan: el código Morse, procesa sus mensajes en base a la comunicación de puntos y rayas; los computadores electrónicos, utilizando tarjetas perforadas, etc.

La comunicación analógica, por el contrario, guarda una semejanza entre lo que se transmite y los signos utilizados para ello; así, un determinado gesto en una persona, está indicando la presencia de un estado de ánimo x: la actitud agresiva de un individuo, aún cuando no entendemos lo que dice,

nos está indicando la existencia de un sentimiento de rabia, por ejemplo; es decir, hay una relación entre lo que se comunica y el cómo se comunica.

Según algunos autores, en toda comunicación existen dos aspectos fundamentales: uno de contenido, que hace relación a lo que se quiere comunicar sobre algún objeto, y otro de relación, que habla de la conexión existente entre los locutores.

Dentro de ellos, el contenido se transmite en base a la presencia de un código digital, por ejemplo, el lenguaje y el tipo de relación se manifiesta a través de un código analógico, no verbal.

Mientras los códigos digitales, debido a su gran versatilidad (la riqueza del alfabeto), están en capacidad de definir con gran exactitud cualquier objeto o acontecimiento, los códigos analógicos llevan implícita una absoluta imprecisión; así, una sonrisa puede significar alegría, ironía, nerviosismo, etc.

En consecuencia, mientras que los códigos digitales son muy limitados para hablar de relación, los analógicos son tan ambiguos que se requiere el traducirlos a digitales, con el fin de entender que significa en últimas esas sonrisas: si nerviosismo, ironía o alegría.

Las ciencias sociales por lo general han adoptado a críticamente los modelos mecanicistas y esto no puede ser gratuito. Ello lleva implícito una cierta forma de concebir el mundo, la realidad y el proceso de comunicación, en última instancia. De los modelos mecanicistas se deduce al presencia de la comunicación como un fenómeno neutral, sin más intencionalidad que la de transmitir fiel mente la información, dejando de lado la estructura social al interior de la cual se procesa dicha información. En la misma forma, esta concepción prioriza al máximo la fuente de los mensajes, dando la sensación de que de ella surgen, mientras que el receptor aparece en una posición de absoluta pasividad.

El modelo utilizado para designar los elementos de la comunicación entonces, se fundamenta en la comunicación mecánica (cibernética, matemática, etc.). Sin embargo, no podemos aplicar sin más este tipo de modelo a la comunicación humana y social, aun cuando los elementos que lo integran puedan tener alguna validez en la comunicación social.

En la comunicación mecánica siempre un mensaje x va a producir una respuesta Y , si se utilizan los “estímulos” Z . En la comunicación humana intervienen multitud de variables. Mientras que en la primera forma de comunicación el mensaje juega el simple papel de señalar o estímulo (que provoca una determinada respuesta), en la segunda este se convierte en símbolo, con la riqueza que el símbolo lleva implícita al poder tener múltiples significaciones y ser interpretado igualmente de diversas maneras, según las condiciones de existencia del receptor

LOPEZ FORRERO Luis, *Introducción a los Medios de Comunicación*, Universidad Santo Tomás pág 61,62,63,64

1.7.- Elementos de la Comunicación

Ya desde la época de los griegos, Aristóteles señala tres componentes básicos de la comunicación: el orador, el discurso y el auditorio, que en el lenguaje moderno se conocen como el emisor, el mensaje y el receptor. Este modelo mínimo ha sido desarrollado en época reciente por teóricos de la comunicación que han elaborado modelos más complejos. Para una mejor comprensión del proceso de la comunicación intentaremos explicar cada uno de estos elementos:

FUENTE: Corresponde a quien elabora el mensaje, es decir, estructura su contenido. Tiene como centro el pensamiento que, además de seleccionar el contenido, determina el canal que va a llevar el significado al receptor y decide sobre el sistema de símbolos que van a utilizarse para expresar los contenidos que el comunicador quiere hacer llegar a su auditorio (lenguaje articulado, imágenes visuales, sonoras) Responde a la pregunta ¿**QUIÉN?**

EMISOR: En términos generales la fuente y el emisor no son si no fases diferentes en un mismo proceso comunicativo que en la práctica son inseparables, pero que en la teoría se pueden distinguir mediante el análisis. El emisor entonces es el que emite lo que la fuente desea transmitir, selecciona los símbolos para expresar los significados denotativos y connotativos y enuncia (verbalmente, por escrito, en imágenes o en sonidos) los símbolos que son percibidos por el auditorio como estímulos sensoriales con determinados significados. Es de advertir que el sistema de símbolo seleccionado debe ser conocido por el receptor para que este pueda captar y comprender el mensaje. El emisor, pues, es quien codifica el mensaje para que este sea comunicable.

MENSAJE: Es lo que se quiere comunicar y de hecho se comunica. Es el contenido de la comunicación codificada (hechos, ideas, sentimientos) En otras palabras el mensaje es un sistema de señales codificadas en las cuales va la información. En el caso de la comunicación humana el mensaje deberá reunir ciertas condiciones para ser captado por el receptor, el cual no recibe todos los mensajes existentes si no que selecciona con base en una serie de características los mensajes más adecuados; entre estos se destacan: la formulación del mensaje de tal manera que logre captar la atención del destinatario; el empleo de signos o símbolos que se refieran a una experiencia común entre la fuente y el destinatario, a fin de transmitir con claridad el significado; despertar necesidades de la personalidad del destinatario y sugerir maneras adecuadas de satisfacerlas.

CODIGO: Es el sistema de signos a través de las cuales se traduce el mensaje por parte del emisor y que deberá ser común al destinatario. Es el “lenguaje” que se utiliza para transmitir un mensaje y que puede ser escrito, oral, visual, sonoro, gestual, etc; o bien la combinación de los anteriores, lo cual da origen a códigos cada vez más complejos.

MEDIO: Es el canal, vía material o instrumento a través del cual se transmite o transporta el mensaje a una o varias personas. En el caso de una persona que habla directamente a otra, el canal es simplemente aire a través del cual se desplazan los sonidos que llevan el mensaje codificado. En la comunicación escrita es el papel, en la comunicación telefónica, el hilo telefónico, en la radio y televisión, las ondas electromagnéticas, etc. En el caso de la comunicación masiva, la prensa, la radio, el cine, y la televisión son los medios o canales principales a través de los cuales llegan los mensajes a los destinatarios.

RUIDO: Es todo aquello que afecta o altera la comprensión del mensaje. Ruido puede ser cualquier fenómeno del ambiente donde se produce el acto comunicador, o cualquier imperfección de los elementos del proceso, por ejemplo, la dificultad de pronunciación del emisor, mensaje confusos, defectos técnicos del canal (una página borrosa de un periódico, la

interferencia de dos estaciones de radio, las imágenes borrosas en cine o televisión) el estado anímico del emisor, el ruido hace que el mensaje no llegue exactamente igual a como ha sido emitido y por lo tanto el destinatario no interprete adecuadamente el mensaje.

RECEPTOR: Es el que interpreta o descodifica el mensaje contenido en el código o sistema de símbolos en que le ha llegado el mensaje. En el caso de la conversión directa, el aparato auditivo del ser humano realiza esta tarea transformando las vibraciones aéreas e impulsos nerviosos de modo que puedan convertirse en símbolos reconocibles. Si la comunicación se realiza por escrito, los mecanismos visuales desempeñan funciones equivalentes.

DESTINATARIO: Es el objeto final de la comunicación. Es el que percibe finalmente el sentido de la comunicación. También aquí la distinción entre receptor y destinatario es permanente racional puesto que en la práctica se trata de un mismo fenómeno: la recepción del mensaje a través de los sentidos por parte de la persona que lo recibe y lo descodifica para comprenderlo. Tiene como centro también el pensamiento cuando se trata de la comunicación humana. En el lenguaje común el destinatario se conoce con el nombre genérico de “Audiencia”.

LOPEZ FORRERO Luis, *Introducción a los Medios de Comunicación*, Universidad Santo Tomás pág 64, 65 y 66

CAPITULO II

2. LENGUA, FAMILIA Y SOCIEDAD

2.2.1. El Lenguaje como raíz Histórica de la Familia.

Es evidente que toda lengua difiere de las demás, pero algunas guardan en su interior diferencias mucho más marcadas en sus diversos aspectos: semántico, morfológico, fonético, etc. Por ejemplo, el ruso, el español, y el japonés encierran entre sí grandes diferencias, ya que las raíces de cada uno de ellos no tienen relación entre sí.

El cambio de cualquier lengua en algunos de sus tópicos fundamentales puede llegar en un momento dado a configurar los dialectos, con sus accidentes propios y específicos, según el tronco al que pertenezcan. Es claro que las lenguas genéticamente relacionadas integran lo que se denomina una familia lingüística.

Las teorías sobre el origen del lenguaje son tan variadas como las respuestas sobre el origen del hombre mismo. Esto no permite llegar con mayor certeza la presencia de un origen único de la lengua. Ella no es un fenómeno independiente de la cultura si no inherente. Las razas se mezclan de manera diferente a como lo hacen las lenguas o las culturas, y una lengua no es necesariamente expresión de una raza: el inglés de la raza blanca, por ejemplo. Es decir, no podemos establecer una relación de casualidad de una a otra.

El lenguaje, es síntesis, se puede considerar como la obra más importante y grandiosa del espíritu humano. Es la forma más acabada a través de la cual se puede expresar cualquier tipo de experiencia susceptibles de comunicar. Como todo arte y como toda creación humana, se remodela, se desarrolla incesantemente conforme a las exigencias específicas de cada grupo humano, al proceso histórico inherente a cada comunidad y sociedad.

2.2.2. Los Niveles de la Lengua .

Luego de la conquista española, nuestro aborígenes adoptaron muchas enseñanzas y costumbres, pero también sostuvieron y resistieron las propias costumbres maternas propias a su cultura, por tal razón luego de la invasión han resistido hasta nuestros días su identidad como valor y amor a su propia nacionalidad, en el sector Jandiayaku y en los cuatro sectores de la comuna ATARI, todos hablan el kichwa , pero hay niveles más técnicos que utilizan, personalidades que ocupan cargos en Instituciones Públicas y que manejan un discurso ideológico que eleva la importancia de la lengua. Consejero señor Ricardo Andi, Orlando Grefa, y Eduardo Shiguango

Consejeros del Gobierno Provincial de Sucumbíos, son hijos nativos de Jandiayaku, también un gran número de profesores, licenciados en educación Primaria y Secundaria, (básico y bachillerato), profesor primario (PP), Parvularios y gran número de bachilleres que cada año se gradúan en colegios Bilingües e Hispanos, pero el nivel de sostener el idioma materno está por sobre todas las cosas culturales de los habitantes comuneros.

Existen varias parejas que conviven juntos entre colonos y nativos, que como principio fundamentales aprenden el idioma kichwa y luego también fortalecer el castellano.

Dentro de la contextura del lenguaje, un 80% de los habitantes, adultos hablan el idioma kichwa, el nivel dos es para el castellano y un mínimo porcentaje entiende varios idiomas (Siona, Secoya, Cofan.) a nivel interno de la comuna, cuando salen del interior “al mundo hispano y fuera de su comuna” el contacto del lenguaje hispano es un 100% los habitantes nativos hablan el castellano, por lo tanto, es un principio sostener y valorar la lengua materna de la nacionalidad viviendo en su medio o hábitat la cosmovisión original de los ancestros.

Los niveles de la lengua en las familias de la comuna Jandiayaku son dos bien marcados:

1.-**Hablar el castellano en un nivel técnico** quiere decir saber traducir técnicamente en kichwa, este nivel de lenguaje lo dominan los líderes, funcionarios de instituciones públicas, en muchos casos los profesores, dirigentes.

2.-El **nivel secundario está considerado por todos los habitantes que dominan el kichwa y el castellano de manera vulgar**, (mezclado) también incide en este aspecto el nivel de educación, el nivel de relacionamiento social, el poco interés de aprender hablar el idioma unificado, la falta de visión de un servicio social y comunitario.

Existen características dentro de los dos niveles de la lengua, por cuanto el nivel técnico, esta estructurado por ideales más profundos, propuestas,

planteamientos, ideas mentalizadas al cambio, al desarrollo, visiones, sueños de progreso. Es decir este nivel de lenguaje está avanzado en relación a correlacionarnos con el movimiento universal.

Por lo tanto el segundo nivel está enmarcado en sostener costumbres, tradiciones, valores, principios, pero no hay un descubrimiento, ni avance de la comunicación para el desarrollo social, pero si es importante como base, como núcleo de origen donde se fecunda la escuela del saber que es la familia, además los dos dependen de la calidad de comunicación y de educación y las oportunidades que la vida le ofrece a cada uno dependiendo del medio o entorno de su desarrollo.

Para elevar el estilo de nuestro lenguaje materno, en un taller con familias en la comuna se resolvió retomar algunas actividades:

Dedicar más tiempo a enseñar el kichwa a nuestros hijos.

Coordinar y planificar actividades en acuerdo padres de familia y profesores para fortalecer el lenguaje originario de la nacionalidad, los profesores se profesionalicen en el kichwa. Que nuestros hijos conozcan la propia cultura.

Tomado del resultado del taller de comunicación con familias de la comuna Jandiayaku el día 27 mayo 2006

2.2.3. Bilingüismo y Diglosia.

2.2.3.1. Bilingüismo

El bilingüismo español- kichwa comenzó en esta parte de América, antes de la conquista el imperio de los Incas por los españoles. Pues éstos, tan pronto como se pusieron en contacto con los indios kichwas principalmente, por que eran estos mayoría absoluta en el decapitado imperio, se entregaron al aprendizaje del idioma kichwa, y lo que es más buscaron indígenas que, atraídos de alguna manera- podrían enseñarles la lengua nativa y aprender ellos la española.

Aparte de estos intermediarios codiciadamente buscados, pronto, las primeras “maestras” y las primeras “discípulas” para enseñar el kichwa y aprender el castellano, fueron las mujeres que se ajuntaron a los españoles en calidad de esposas, de sirvientas o de ambas cosas a las vez.

Fuera d esta posibilidad que tomó gran impulso a lo largo de la conquista y las primeras etapas de la colonia, los españoles sacaron especial ventaja de algunos nativos que tuvieron resentimientos con los gobernantes. Recordemos que antes de la conquista del Tahuantinsuyo o imperio de los hijos del sol, Pizarro y sus más próximos capitanes, hallaron el favor de un joven nativo que mantenía rencor o resentimiento con el soberano Atahualpa. Ese mozo conocido en la historia por Felipillo, se constituyó en “maestro” del kichua y “alumno” del castellano, y en no largo plazo, el fue el interprete de los españoles frente a los kichwas, y lo que es más el tradujo el dialogo sostenido entre Atahualpa y el P. Valverde Allá en Cajamarca, lugar de la emboscada en que cayó el inca para poner fin a su vida y a su poderío político- dinástico (1533).

Este bilingüismo español- quechua alimentó la mestización de ambas lenguas. Españoles y criollos, dueños de haciendas y latifundios con servidumbre indígena, forzosamente aprendieron también el kichwa y algunos lo dominaron con simpatía y admiración, llegando hacerlo fuente de expresión literaria. Muestra evidente de este caso es el notable drama quechua **OLLANTAY** que muchos quieren darnos como autentico producto de los indios.

El bilingüismo español- quechua ha seguido sin tregua desde la conquista española hasta nuestros días, hoy por ejemplo, tenemos bilingües de esta laya que adoctrinan a las concentraciones indígenas ya en la fe católica o ya en el evangelismo protestante.

Y, lo que es más, los mismos indios –kichwas en su mayoría – hablan el español deformado bastante, pero comprensible para el entendimiento con

los mestizos y blancos que hablan el castellano. Ahora refiriéndose únicamente al bilingüismo español- kuechwa de orden literario, en el Ecuador merecen nuestra mención especial, Luis Cordero y Manuel M. Muñoz Cueva. ¡Bienvenidos!

Dentro de la nacionalidad la mayoría de sus pobladores hablan el idioma natal el 100% de los adultos hablan el idioma kichwa en su comuna y además el castellano en todo su ambiente: deporte, familia, reuniones, en cambio los niños y los jóvenes hablan el castellano popular con todas las falencias y deformaciones del Vulgo, existen características muy esenciales de la población infantil y juvenil para resistirse a hablar su propio idioma, se menciona que es más importante hablar el castellano por que tiene un nivel social más elevado, además utilizan tecnología para hablar el castellano como el Celular, el Internet, la Televisión, utilizan la tecnología pero no le sacan provecho, los programas de radio y las reuniones de todo índole educativo, religioso, deportivo, sociocultural y política.

2.2.3.2. Diglosia

El 85% de los jóvenes hablan y visten como colonos, en la familia se resiste a hablar su propia lengua, a pesar que sus padres motivan al aprendizaje de los dos idiomas primero el castellano y luego el kichwa según el 95% de las encuestas, los mismos padres de familia ya no hablan en el idioma materno es por eso que se acostumbran al castellano, dejando que sus raíces culturales se pierdan, los mismos niños y jóvenes manifiestan que sus abuelos hablaban solo el idioma kichwa, pero que sus padres han perdido gran valor del lenguaje en la

práctica de los valores, principios en el hogar, por que es cierto que han dejado en libertad la norma de comunicarse. Según el número de habitantes encuestados manifestaron que ya sus padres los aconsejan hablar el idioma castellano antes que el kichwa, además los jóvenes en la familia hablan poco su idioma, (hablan frecuentemente el castellano y se resisten hablar su propio idioma) por lo que poco se comunican en familia,

la mayor parte del tiempo se comunican en el idioma castellano, por el mismo sistema que exigen leer, informarse, ver noticias, programas difundidos en castellano.

práctica de los valores, principios en el hogar, por que es cierto que han dejado en libertad la norma de comunicarse. Según el número de habitantes encuestados manifestaron que ya sus padres los aconsejan hablar el idioma castellano antes que el kichwa, además los jóvenes en la familia hablan poco su idioma, (hablan frecuentemente el castellano y se resisten hablar su propio idioma) por lo que poco se comunican en familia, la mayor parte del tiempo se comunican en el idioma castellano,

GUEVARA Darío, El castellano y el kichwa en el Ecuador,

Editorial casa de la Cultura Ecuatoriana 1972 pág. 47,48,49,

Tomado de las encuestas realizadas a los moradores y habitantes de la comuna Jnadiayaku, Enero del 2006 Sucumbío-Ecuador, Ver anexo N°4

por el mismo sistema que exigen leer, informarse, ver noticias, programas difundidos en castellano.

Todas estas dificultades que son anotadas después del taller con las familias y de sistematizarlas resultan no ser pérdida del lenguaje si no descuido y desmotivación de los padres de familia, más no de los niño/as y jóvenes, es cierto que no hablan en kichwa frente al mundo hispano, pero si lo hablan internamente en la comuna, además es parte de la corriente y dinámica de la juvenil acarrear todas las debilidades, pero las mismas respuestas de entrevistas dicen que es mejor que hablen el castellano para poder incrementar el kichwa, conocer más palabras nuevas en la terminología actual es una gran ventaja para todos.

Tomado de las encuestas realizadas a los moradores y habitantes de la comuna Jandiayaku, Enero del 2006 Sucumbíos-Ecuador
Ver anexo N°5

a) RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS EN LAS FAMILIAS DE LA COMUNA JANDIAYAKU

Encuestados familias

1.-¿Desde que edad se comunica en kichwa con sus hijos?

La mayoría de encuestados contestan : Desde que la niña/o comienza hablar.

El 2% no contesta nada

2.-Sabe usted ¿Porqué sus hijos no hablan el idioma materno?

El 95% responden por falta de enseñanza de sus padres

El 3% no contestan

El 2% no contesta lo que pide la pregunta,

3.-Escriba si o no, el idioma unificado sirve para mejorar el Idioma materno

El 100% ha respondido si

4.-¿Cómo se comunican con las personas de otra nacionalidad?

100% en castellano

5.-¿Las familias hispanos que viven dentro de la comuna Kichwa a que se deben

atener, que requisitos deben tener con el idioma?

El 50% de encuestados contestan que: deben aprender el idioma y sus costumbres

El 50 % respetar y aprender el idioma kichwa para relacionarse

6.-¿Cómo recuperar o fortalecer algunas debilidades del habla kichwa? Y la identidad.

La mayoría absoluta dice: Enseñando y motivando a los hijos/os desde la familia como raíz de la cultura, dialogando y teniendo paciencia.

7.-¿Que tiempo dedican usted y sus hijos a la televisión?

La mayoría responde que ven televisión de 2 a 3 horas (noticieros, programas y novelas) en castellano y una hora radial kichwa.

b) ENCUESTA A MORADORES DE LA COMUNA JANDIAYAKU

1.- ¿Usted cree que la globalización de la comunicación afecta a la lengua kichwa?

La mayoría contestan con estas palabras claves:

Hay que hacer un proyecto para escuelas y colegios kichwas.

Los grandes cambios pueden hacer perder la cultura.

Se pierden las tradiciones, afecta al idioma.

Se está debilitando, últimamente se está perdiendo el idioma.

2.-Como influye la lengua castellana en el kichwa.

Todas las respuestas afirman debilitamiento, pérdida de valores y gran influencia en el idioma nativo.

3.-¿Los niñas/os y jóvenes están perdiendo sus valores en el campo de la comunicación?

Las respuestas mayoritarias son: los adultos no estamos enseñando a nuestros hijos.

Unos pocos contestan:

Hablan el idioma castellano niños y jóvenes

Están perdiendo los valores del idioma materno

Se está perdiendo el 40% del idioma.

4.-¿Cómo fortalecer el idioma Kichwa?

Hay que exigir desde la familia para revivir el idioma

Que se enseñe hablar desde que nace

Hablar todo en kichwa

Concienciar desde la escuela y la comunidad el habla del idioma

5.-¿Qué Idiomas habla?

La mayoría es Bilingüe, hablan Kichwa y castellano

6.-¿Cuántas horas de kichwa estudian en la escuela?

El 50 % 2 horas

El 25% 3 horas

El 25%1 hora

7.- ¿Qué signos de comunicación tradicional utilizan?

El idioma oral y escrito

El churo o caracol (sirve para invitar a la reunión)

El humo

8.- Población que habla Kichwa

Todos hablan dos idiomas (kichwa y castellano)

La mayoría son bilingües

El 3% de habitantes hablan otros idiomas

9.-¿Qué van hacer para rescatar las artesanías?

Hacer un proyecto para las escuelas y colegios bilingües para enseñanza de las artesanías.

Hacer una casa de la cultura en nuestra comuna como centro de turismo

Archivar documentación

Mayor concientización

10.-¿Qué medios de comunicación utiliza más?

La televisión

La radio

11.-¿Cuáles son las ventajas y desventajas de estudiar en centros educativos hispanos?

La mayoría responden, que se desarrollan mejor y dominan el bilingüismo.

c) ENCUESTAS REALIZADAS A LOS FUNCIONARIOS DE LA DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE DIPEIBS.

1.-¿La importancia del kichwa en la educación?

Respuestas:

El 100% manifiesta que es importante fortalecer la lengua, para perfeccionamiento del dialecto.

2.-¿Cuál es el proceso de aprendizaje del kichwa en la familia?

Enseñar desde pequeños dicen un 50%

Diálogo en kichwa y en castellano de manera permanente un 30 %

Aprovechar el tiempo libre un 15 %

De forma oral 5%

3.-¿Qué otros idiomas quiere que aprendan sus hijos además del Kichwa y castellano?

Ingles 100% para entendernos con todas las culturas

4.-Hablan más el castellano o el Kichwa en su familia.

El 80% dice que primero se habla en castellano, porque son familiarizados, es mejor traducir el kichwa para enseñarlo que hablarlo directamente.

El 20 por ciento hablan de influencias en menor escala como:

Unos niños viven en la ciudad, otros están rodeados de una sociedad hispana, porque se la ha dado poca importancia al idioma nativo en la familia.

5.-¿Por qué estudian en instituciones educativas hispanas?

Por no tener especialidad, porque hay centros hispanos bien equipados, porque están más cerca de donde se vive, depende de los padres, falta de motivación de los padres. Son las respuestas que se aproximan.

6.-¿Hay que valorar el idioma desde la familia, Porqué?

Es idioma natal, hay que respetarlo, en nuestro idioma materno, es la riqueza cultural, es propio, porque une a la sociedad ecuatoriana, para comunicarse con la familia. En ese sentido van la mayoría de respuestas.

7.-¿Cuántas horas semanal de kichwa tienen los estudiantes en los centros educativos?

Las respuestas son: un 50 % responden entre 2,3,y 4 horas semanales
El otro porcentaje, no responde a la pregunta y otros, más bien contesta otra cosa como: de acuerdo a la comunidad, planificación de clase.

8.-¿Los profesores dan clase en castellano o en kichwa?

Hay tres tipos de respuestas:

- En castellano porque es un idioma de relación el 40%
- En los dos idiomas porque los dos son necesarios 20%
- En castellano porque en kichwa no están capacitados los profesores 20%
- Otros dicen: que todas las asignaturas no se pueden dar en kichwa, otros desconocen,, no porque estudian en el sistema hispano.

9.-¿Qué recomienda a las familias de la nacionalidad para fortalecer el idioma?

Hay varias respuestas: Que desde la familia deben aprender hablar bien el idioma materno. El 950%

Que sigan valorando el idioma unificado, que tengan presente que la educación Intercultural Bilingüe es una alternativa.

10.-Factores que afectan para hablar al Kichwa unificado.

El 80% manifiestan que es complicado unificar, porque son dos pronunciaciones diferentes, es más confunde a los niños en la familia, es un dialecto nuevo de aprender y es único.

La aculturación de la población dominante que son los hispanohablantes, 10% Otros, no existen cursos, materiales, ni presupuesto para capacitar a las familias.

11.-Los medios de comunicación afectan al Kichwa.

El 50% dicen que sí, porque dicen que son un monopolio la lengua española

El 50% Dicen que no, porque tener espacios en algunos medios, más bien nos falta buscar más espacios.

Análisis de Resultados

El análisis de resultados de las encuestas están relacionados científicamente con el marco teórico, **según Restrepo Mari luz de Guzmán, afirma que “La estructura de la comunicación se ha constituido en el eje central del estructuralismo desde su nacimiento de su perspectiva lingüística como línea del pensamiento y el objeto final de todo lenguaje”** este pensamiento lo encontramos relacionado en el análisis de las siguientes respuestas:

De la entrevistas a las familias pregunta N° 1, responden “que se comunican en su idioma desde que el niño empieza ha hablar “

La respuesta a la pregunta N°2 “manifiestan que el Idioma hay que enseñarlo desde que los niños son pequeños y luego de manera permanente, y aprovechar el tiempo libre y todos sus espacios”

Análisis de resultados y el contenido científico sobre la “CULTURA Y LA COMUNICACIÓN POPULAR EN AMERICA LATINA” en su enfoque sobre culturas populares y comunicación, sostiene que en la década de los 70 y los 80, la comunicación alternativa como la otra llamada popular educativa y

comunicativa tuvo su auge en Latino América comprometida con los movimientos sociales y la crítica frente a la sociedad imperante.

Esta respuesta está considerada en las encuestas a las familias, 2,5,6 y7 la respuesta apunta a una generalidad que es “enseñando el idioma desde la familia como raíz cultural, además tiene espacios de en los medios de comunicación (una hora en radio Sucumbíos, radio Amazonas, radio El Cisne” una hora para reforzar la comunicación castellano-Kichwa, por ser los dos de carácter complementario y dedicando el interés fuertemente a fortalecer el bilingüismo.”

De las encuestas y entrevistas a los moradores, 1, 3,4, 8, responden sobre el fortalecimiento a la cultura: como hacer proyectos para escuelas y colegios bilingües porque se está perdiendo el valor cultural del idioma materno.

Pregunta N ° 3, de las encuestas a funcionarios de la Dirección de Educación Bilingüe, responden que hay que aprender el kichwa, el castellano y luego el inglés, para entendernos en todas las culturas.

FORRERO, López Luís, afirma que “siendo el hombre el protagonista original de todo proceso de comunicación, de este mundo preocupa que la globalización de la cultura va absorbiendo los valores comunicativos de la nacionalidad y que a través de la familia debe superar la crisis social de la actualidad.

En la pregunta 3 de las encuestas a familias, responden el 100% que el lenguaje unificado sirve para mejorar el idioma.

La pregunta 6 de los funcionarios manifiesta el respeto al idioma y a la riqueza cultural, porque une a la comunicación en la familia.

En la pregunta 8 responden que las clases los profesores las dan en kichwa y por ser un idioma de relación.

En la pregunta 10, el 50% manifiestan que el idioma castellano es una lengua considerada como Monopolio y el 50% de relación para ellos.

Las respuestas a los tres tipos de encuestas, hacen referencia a la recuperación de la lengua materna, por que existen algunas debilidades que se necesita fortalecer, especialmente en la parte de la Orientación, educación y valoración de la identidad por parte de los padres y madres de familia de la comuna, pero sostienen su raíz y sus valores culturales y no se deslindan de su ancestro por ser herencia de sus antepasados y finalmente se proyectan a la toma de decisiones y búsqueda de alternativas para fortalecer la comunicación.

Haciendo un análisis consensuado de la comunicaron en la familia, de todas las encuestas a los diferentes actores que están involucrados en la recuperación de ciertos espacios, es importante reconocer la firmeza del sostenimiento de su lengua materna.

La resistencia del lenguaje, de las familias, moradores y de los funcionarios encuestados en reconocer sus defectos, analizarlos y fortalecerlos.

Todas las respuestas se afirman en el contexto de BELTRAN, Luis Ramiro (1976:127)

CAPITULO III

3.- CONTEXTO DE LA FAMILIA KICHWA

3.3.1.- Características: geográficas, económicas y sociales.

3.3.1.1.- Geográficas.

El sector Jandiayaku nombre actual, (antes comuna) cuando no estaba delimitado, en un inicio 1972 fue el lugar de asentamiento de todos los habitantes de esa nacionalidad kichwa, la mayoría provenientes del Tena Napo, Archidona, El Pano Santa Clara.

Está geográficamente situada al sur del Cantón Lago Agrio, Parroquia Nueva Loja, vía Lago Agrio Coca Km. 10 margen izquierdo, lugar de origen y desde donde se extendió la extensión y superficie del terreno, por cuanto las familias que llegaban se iban ubicando a continuación de modo que la comuna Jandiyaku se volvió extensa en territorio y número de habitantes lo que provocó el cambio de nombre como Comuna ATARI (Que significa levántate), desde entonces en el año 1985 se sectorizó en 4 sectores, pero con escritura global.

Sectores.

JANDIAYAKU = Jandia=sábalo y Yaku=río. Significa río con pez sábalo

AUCAYAKU = Lugar donde habitaban los aucas y jíbaros (nacionalidad

SHINCHI RUNA = Hombre valiente

ALTO ENO = Río Eno orillas arribas (Norte del río .

Los cuatro sectores están enmarcados en un solo territorio tiene escritura global, pero internamente están con una directiva cada uno, existiendo una directiva central que representa a todo el territorio de la comuna **ATARI** la directivas según los estatutos es renovada cada año como característica de todo el proceso, Jandiyaku sigue siendo el centro de concentración para fiestas de aniversarios encuentros comunales, concentraciones de mayor jerarquía, pero no dejan de hacer las reuniones en cada sector.

En la actualidad es el centro poblado de todos los habitante de los 4 sectores, Jandiyaku sigue siendo el lugar de asentamiento único de la cultura, es respetado por su tradición histórica solo se decidió dejar una finca para centro poblado es 250 metros de ancho por 2000 metros de largo, los límites:

Al norte finca José Shiguango Cooperativa 12 de febrero

Al sur Francisco Grefa Cooperativa Atenas (colonos)

Al este Familia Borja Cooperativa Atenas

Al oeste Mariano Borja Chimbo Cooperativa Puruáez

Características del centro poblado:

Tiene aproximadamente, unos 120 familias que viven en la comuna y unos 80 socios y aproximadamente 649 habitantes. Además viven un mínimo porcentaje de familias hispanas en la que uno de los cónyuges son hispanos, pero al contorno de los límites, vive la sociedad Colona. Además cada vez es necesario anotar que se asientan mas habitantes en centro poblado y en los sectores comuneros.

Al norte y oeste de la comuna esta la vía Lago Agrio Coca, además junto a la vía el tubo de oleoducto petrolero que conduce desde Coca-Shushufindi-Lago Agrio

La Directiva que inició 1972

Ricardo Cerda Primer Presidente

Alfredo Cerda

Clemente Chimbo

Gabriel Cerda

Alberto Chimbo

Manuel Shiguango

3.3.1.2.- Características Económicas

Al conocer que en este sector de la región se extenderá la colonización decidieron salir de su tierra natal Napo Archidona por que no tenían donde trabajar, no había terreno propio vivían arrimados a sus padres y en condiciones económicas muy críticas, la sobrevivencia era la casa y la pesca y el cultivo de yuca y fruta silvestre, entonces decidieron salir en busca de un futuro mejor con todos sus familias y se fueron ubicando en Santa Cecilia a 12 Km. de Lago Agrio luego se fueron asentando a partir del

río Aguarico Km. 6 hasta el 17 vía Coca, donde luego se organizaron como cooperativa 12 de febrero a lo largo de la vía.

con el pasar de los años fueron cultivando plátano y café, venden la madera y tienen ganadería, así la situación económica de las familias ha mejorado aunque a pesar de todos ellos continúan con la casa y la pesca como producto básico de subsistencia.

Desde el año 2000 en adelante, con la desvalorización del precio del café ganado y todos los productos de comercialización la población quedó sumida en la miseria y hoy más que nunca la gente sufre pobreza por la relación del valor de los productos agrícolas con los productos empresariales son precios desequilibrados para el consumo de la población masificados y de los mas medios campesinos y mas populares periferias que son las que deben soportar este cambio cultural, económico y social que arrasa con la vida de los pueblos y terminan por alienar y volverlos conformistas consumistas.

los habitantes quechuas continúan en la miseria por que no encuentran mayor salida, todos los sembríos de café han sido olvidados dedicándose ahora a la explotación de madera, maíz, yuca, plátano y sobre vivencia del campo es decir la situación económica de esta nacionalidad el 90% de sus pobladores no han salido de la pobreza ha extremo solo tienen para cocinar de dos a tres dólares diarios por familia y el 10% están mejor por ser empleo en la ciudad con cargos de funciones públicas en el Gobierno Provincial de Sucumbíos
otros de profesores, artesanos y otros etc.

3.3.1.3.- Sociales

En el contexto social de la nacionalidad los comuneros están rodeados de cooperativas de colonos hispanos, además en su población interna la relación de idiomas es Kichwa , castellano parejas que conviven la

nacionalidad hispana kichwa es decir hay un 5% de población hispana que vive entre la jurisdicción comunal.

en la parte organizativa hay varias organizaciones en la cooperativa 27 de febrero que son todos los socios comuneros que están viviendo desde el Km. 6 hasta el Km. 17 vía al Coca, la escuela de alfabetización de adultos en dos niveles iniciantes y avanzados.

- El comité de padres de familia de la escuela ciudad de Macas, los directivos de los 4 sectores y un directorio central de la comuna **ATARI, ASOCIACIÓN DE JÓVENES KICHUAS** Sra. Presidenta Solanda Shiguango y directivos de padres de familia en cada Institución Educativa cada comité trabaja especialmente lo que le corresponde a su plan de trabajo anual institucional pero si hay coordinación entre los dirigentes y gestionan las obras para el beneficio comunitario.

El centro de alfabetización fue creado para mejorar el nivel de vida de los habitantes de la comuna y poder obtener el certificado de primaria para continuar los estudios existe un ambiente de superación por cuanto alfabetizando en cada paralelo, la población Kichwa lo elevado sin nivel de educación, por que hay muchos dirigentes políticos en Instituciones en empleos lo cual su nivel social está avanzado incluso su nivel organizativo (organización popular, eclesial, político, otros,).

EL nivel religioso es muy activo el 80% es católico y el 20 % son testigos de Jehová. En el ámbito católico hacen un trabajo pastoral y social, participan en la catequesis comunitaria y familiares para promover los sacramentos, celebran fiestas del carnaval, año nuevo, semana santa, participan de las fiesta de la parroquia, Cantón y Provincia, además los ministerios comunitarios trabajan en la gestión conjuntamente los dirigentes comuneros

Tienen su propia estructura a nivel educativo, desde la base, escuela, en cada comuna, profesores Kichwas supervisores, la nacionalidad y dentro de

educación su propio sistema educativo sus nativos pedagógicos y políticos educativos su sistema de evaluación en el quimestre además en el campo educativo han avanzado mucho y mejorando el nivel de alfabetismo por que tienen centros educativos para atender a toda su población escolar, todos estos procesos ayudarán a mejorar el lenguaje familiar y comunitario a valora lo nuestro y a cultivar sus costumbres populares sus tradiciones que sostienen y los valoran a nivel de comuna y favorece la vivencia de sus valores y de su propia identidad y realidad.

3.3.2. Reseña Histórica de las Familias Kichwas que Habitan en la Comuna Jandiayaku.

Las primeras familias que llegaron desde la Provincia del Napo, Tena y Archidona en el año 1972-1974 son:

Mariana Chimbo

Abelardo Andi

Ricardo Cerda

Alfredo Cerda

Domingo Calapucha

Camilo Tapuy

Clemente Chimbo

Gabriel Cerda

Alberto Chimbo

Manuel Shiguango

Alejandro Tanguila

Andrés Tunay

salieron de sus lugares de origen en busca de trabajo y de tierras sabedores que en ese entonces empezaron la era de la explotación petrolera y colonización de lo que era la selva virgen, Nueva Loja era Parroquia del cantón Lago agrio perteneciente a la provincia de Napo, sus ideales eran encontrar trabajo en las compañías que estaban explotando petróleo, solo había trochas hasta Santa Cecilia a 12 Km. de lo que hoy es

Nueva Loja, o centro de Lago Agrio los primeros fundadores se fueron quedando en Santa Cecilia otros avanzaron hasta Nueva Loja que solo eran unos pocos, viviendo en chozas de paja y casitas de madera, lugar pantanoso con puente de cana, pambiles en los esteros para poder pasar de un lado al otro, toda la ciudad era llena de esteros y pantanos los nativos llegaron al río Aguarico pasaron en quilla o balsa y se fueron asentando a partir desde la rivera del río Aguarico en adelante, la mayoría llegó a un lugar lo que ahora es Jandiayaku lugar de asentamiento de esta cultura Kichwa, cada vez Iván llegando mas socios y se fueron poblando estas tierras, se abre trochas y se ubicaban en sus espacios de tierra considerados baldíos.

Los primeros Kichwas que llegaban progresivamente a Jandiayaku se apoderaban de grandes extensiones de tierra para toda la familia por tal razón cada familia iban ubicándose en el orden que iban llegando.

Alejandro Tanguila nace en el Tena tiene 56 años pero también es uno de los socios que vinieron entre los primeros, llega en el año 74 él se ubicó en el Km. 6 Lago Agrio Coca, cuenta como sufrieron, el clima y el ataque de insectos provocaron enfermedades e infecciones desconocidas.

Se dedicaron a la casería y pesca, se ubicaron en un sector selvático que luego le denominaron JANDIAYAKU (JANDIA =SABALO, pez y YAKU =Río) y como cada vez crecía el número de habitantes que llegaban provenientes del Napo, Tena, Archidona, El Pano y Santa Clara. Posteriormente se puso un nombre a toda esta extensión de tierra **ATARI** que significa, (Levántate trabajemos para nuestras familias, levántate indígena no te dejes explotar) por que vendrán colonos y nos dejaron sin tierra, cojamos también tierra para nuestros hijos en ese entonces eran ya 250 hectáreas de terreno posesionando por poblados Kichwas con 900 socios, este fue una de las causas por lo que se sectorizó el territorio porque creció mucho y fue el asentamiento más grande de la región. Desde allí era el núcleo de organización y de reuniones para poder ingresar socios nuevos, la aprobación y ubicación, en 1985 existe la propuesta de los

primeros dirigentes y fundadores, dividir en cuatro sectores a la comuna para administrar el desarrollo de la comuna.

Jandiayaku

Aucayaku

Alto Eno

Shinchi Runa

Quedando como centro poblado el sector Jandiayaku y como lugar núcleo de administrar de la comuna.

Don. Alejandro Tanguila tiene finca de 250 metros de ancho por 2000 de largo en dirección de oeste a este vive en el Km. 6 vía Lago Agrio-Coca, nos cuenta el origen de su familia.

Alejandro Tanguila y Rosa María Alvarado esposos católicos, la señora Rosa cuenta que sus padres le enseñaron solo kichwa cuando ella era niña, pero que aprendió el castellano cuando se hizo de compromiso con su esposo y con los colonos que se relacionaban todos los días.

Don. Alejandro cuenta que cuando ellos llegaron a estas tierras y se ubicaron en la comuna Jandiayaku todos hablaban solo kichwa, pero que los mismos papás fueron dejando de hablar y empezaron a hablar el castellano y luego el kichwa, de tal manera que la nueva generación van perdiendo sus principios y valores de la comunicación en la familia, además manifiesta que desde que se creó la escuela ya no hablan los profesores solo el kichwa, más hablan el castellano es decir, los profesores ya no enseñan el kichwa de manera permanente, solo enseñan una hora de acuerdo al horario escolar, según los profesores se están iniciando esta formación docente en el Magisterio Bilingüe sobre la unificación del lenguaje original, con varias normativas generales, durante la entrevistas manifiesta que existe la influencia de los padres de familia, en la misma familia por la razón de enseñar primero el idioma castellano, por la importancia que significa para nosotros los nativos hablar bien este idioma, lo vemos más

importante a nivel social. En lo educativo la comunicación profesor- alumno es castellano y en menos nivel en el propio idioma, además la enseñanza en la escuela es la única hora a la semana, traducir el kichwa al castellano, por lo que debemos hablar permanentemente en el idioma materno.

Moisés Shiguango, profesor del recinto, nativo del sector Jandiayaku fue educador en este lugar desde el año 2000- 2002 en la escuela ciudad de Macas, ahora labora como docente en una escuela del Putumayo, pero vive en Jandiayaku, conoce el ambiente familiar y comunitario, manifiesta que los adultos mayores motivan a sus hijos a comunicarse bien en castellano por una lengua social de gran importancia, a veces los mayores se niegan a enseñar el kichwa, según el docente, les permiten elevar su status social para el trabajo, para las relaciones políticas, liderazgo con autoridades, también cuestiona el comportamiento de muchos adultos cuando no hablan en el propio idioma, en la organización, en reuniones familiares o sociales, reciben críticas de sus mismos compañeros comuneros que tienen esta tradición, por tal razón no hay la comunicación necesaria entre padres de familia y educadores para retomar este principio de valorar las costumbres y tradiciones de la nacionalidad, es decir una comunicación en familia sea parte de la vida misma de la población.

3.3.3.- Conceptualización y Estudio:

3.3.3.1.- Analfabetismo.

El diagnóstico realizado en el sector Jandiayaku, basado en la comunicación en familia nos demuestra con absoluta claridad el mismo nivel de ciudadanos ilustrados. Además es evidente el interés por búsqueda de la superación en el campo intelectual con siguientes aspectos que se observó durante los días que he podido relacionarme con las familias del lugar.

El 20% de la de estudiantes bilingües que en la mayoría son adultos estudian en el colegio a distancia “Juan Jiménez”, Ext. Santa Tersita, extensión Rumipamba, Manuelita Sáenz, Amazonas (Educación hispana).

Estas extensiones están ubicadas en cada comuna. El 70% de estudiantes asisten regularmente a los colegios Bilingües y el 10% a los centros educativos hispanos, que están ubicados en las mismas comunas. y otros cerca de ellas. La característica es que de esta comuna existen muchos profesionales entre profesores, funcionarios públicos tanto en la docencia como en las instituciones gubernamentales (Gobierno Provincial y Consejos Municipales) en la provincia.

El 10 % continúan su ciclo de estudio primario de adultos en el centro de alfabetización de la comuna Jandiayaku con 59 alumnos el 2do y 3er nivel de primaria básica, y el 5% de persona adultas mayores de la tercera edad apenas pueden escribir el nombre y la firma, existiendo aproximadamente un 5% de personas que no estudian por su condición social tradicional no saben leer ni escribir pero aun se desenvuelven con

SHIGUANGO Moisés, profesor que vive en la comuna Jandiayaku Entrevistas individuales
TANGUILA Alejandro presidente del sector y
TUNAY Andrés, presidente de la Comuna Atari, encuestas realizadas a los dirigenetes que habitan en el sector comunero

normalidad en el diario convivir con la familia, comunidad y organización, es así que su nivel de conocimiento está en ver la realidad de lo que nos enseña la vida, viven la culturas de solidaridad, de unión, de respeto y de amor familiar y comunitario ,en el mundo de la niñez en la edad preescolar y escolar es característico ver que los niños (as) estudian en la escuela Bilingües he Hispanos haciendo todo el esfuerzo posible a pesar del nivel crítico en su economía familiar.

No se ha detectado cosas especiales de niños (as) que no vayan a la escuela la prioridad de los padres es el estudio manifiestan la mayoría de ellos diciendo queremos que nuestros hijos tengan otro futuro y no sufran como nosotros, pero loes recordamos que no se olviden de su cultura.

3.3.3.2.-Bilingüismo:

Se denomina Bilingüismo a las personas que saben hablar, escribir e interpretar los dos idiomas, en este caso el **KICHWA Y CASTELLANO**, existen varias maneras de apreciar, el bilingüismo desde la visión del mundo kichwa los adultos (as) prefieren que sus hijos aprendan más el idioma castellano para mejorar la condición social y económica, sin descuidar su propio idioma, por lo tanto existe un gran porcentaje de estudiantes, hombres y mujeres en el nivel básico y bachillerato que asisten a instituciones educativas hispanas por lo que varias familias han mencionado la importancia del aprendizaje hispano y luego traducirlo.

La otra visión del mundo kichwa es que los padres especialmente la mamá que vive más tiempo con sus hijos, les enseña el kichwa, pero que la situación de la niñez y juventud por situaciones de ser criticadas por quienes los rodean no llevan a la práctica cotidiana es más fácil entrar en el rol social del mundo hispano, en el aspecto de vestuario, alimentación, costumbres por que según el nivel de identidad no está siendo reconocido como elemental el rol familiar y comunitario.

En la comuna Jandiayaku todas las familias son bilingües, hablan el español y el kichwa, pero si existe una deficiencia y desconocimiento del idioma materno de los menores de edad y jóvenes, incluso se analizó la problemática del idioma, en el taller realizado con las familias de la comunidad, el bilingüismo existe nítidamente, pero existen algunas debilidades que hay que corregirlas como:

La no enseñanza desde tierna edad a sus hijos

Por la falta de centros educativos bilingües cerca donde viven los kichwas

Por la pérdida de: costumbres, tradiciones y el diálogo en la familia

Por la modernización y globalización en el mundo entero

Es importante resaltar que el bilingüismo esta dado en un 100% en esta comuna, al mencionar sobre indígenas monolingües ya no hay, la mayoría son bilingües y su nivel de educación está superando, está avanzando, la población

está descubriendo la importancia de la educación y cada vez estudia más gente, niños, jóvenes, adultos, es decir el analfabetismo está desapareciendo

En el taller realizado con las familias de la comuna Jandiyaku, se consideró y se aprobó que es necesario y urgente, fortalecer la lengua materna, elaborando un plan de actividades con todas las familias de la comuna.

SHIGUANGO Moisés, profesor y habitante del sector, en la entrevista para informar sobre el lenguaje en la familia.

- 1.-Hacer un proyecto sobre la unificación del idioma kichwa para poner en marcha en colegios y escuelas bilingües.
- 2.-Dialogar con los padres y abuelos para entender y valorar más el idioma.
- 3.-Aprovechar los cuentos y leyendas de los las personas mayores y de los antiguos aborígenes.
- 4.-Recuperar el dialogo en familia.
- 5.-Hablar permanentemente el kichwa en la familia.

6.-Gestionar una casa de la cultura para la comuna, para centro turístico, para archivar todas las costumbres, artesanías y valorar la cultura de la nacionalidad.

7. Seguir realizando talleres en la comuna con las familias y los profesores para fortalecer algunas debilidades encontradas.

3.3.4.-Idiomas en Correlación con el Kichwa en las Familias de la Comuna Jandiayaku.

En nuestra provincia por ser habitada por gente de todo el país y de todas las 5 nacionalidades se le denomina multilingüe y plurilingüe, porque no existe una lengua definida, por lo tanto en las comunas no existe este fenómeno de comunicación, estas son muy definidas en el lenguaje, porque todas las familias de la nacionalidad kichwa provienen de la provincia del Napo, se ubica en lo que hoy es la provincia de Sucumbíos y se considera que uno de los asentamientos más grandes fue Jandiayaku, después continuó la llegada de más nativos kichwa, y se fue poblando la región, y mientras se daba la colonización se asentaban en otros lugares de esta provincia que se iban ubicando en diferentes sitios del oriente, es importante conocer que todas las nacionalidades se ubican en diferentes lugares y que cada una de ellas tiene sus propias costumbres, idioma, tradiciones, por lo tanto, los kichwas viven rodeados de colonos, por lo que los idiomas de correlación solo es a través del castellano que durante todo el proceso se comunican porque todas las comunidades y las nacionalidades hablan en castellano.

El idioma en correlación en la comuna es el Castellano, para traducir el kichwa, para comunicarse con los colonos, para hablar con otras nacionalidades, para traducir el inglés en el colegio, con los medios de comunicación hablan en kichwa y luego traducen al castellano, hasta para transmitir a sus hijos, es decir para comunicarse en su entorno siempre utilizan el idioma castellano. También hay que resaltar que al comunicarse en el idioma kichwa, internamente en su comuna, el habitante colono respeta y trata de aprender el idioma, tanto su escritura, su pronunciación y su interpretación, en

conclusión se correlaciona la comunicación entre las dos lenguas Kichwa Castellano y Viceversa.

Los habitantes del sector Jandiayaku son de nacionalidad kichwa, con una mínima deferencia de colonos los que viven en parejas, además en la población adulta no está bien clara la situación de identidad del idioma materno por lo existe contradicción, la mayoría de individuos adultos, valoran más el idioma castellano y les motivan a aprender a sus hijos y luego lo traducen para que lo aprendan, en conclusión, de ciertas encuestas y entrevistas que suelen manifestar que el nativo que domina bien el castellano ocupa un nuevo estatus social, o es más importante en el rol comunitario y también en el rol social como líder que trasciende hacia fuera, por lo que se resalta que muchos nativos tienen cargos en Instituciones, cargos públicos, funcionarios políticos, como característica significativa la mayoría de dirigentes son de la comuna y del sector Jandiayaku.

La correlación con otros idiomas de nacionalidades no existen por que todo el entorno de su territorio es de colonos hispanos que viven asociados en cooperativas por tal razón la mayor asociación del lenguaje vienen a ser Kichwas castellano y castellano Kichwa; el cotidiano vivir rodeado de colonos hace convivir también costumbres de ver con frecuencia la televisión, novelas, noticias, y otros programas que van cerrando espacios de diálogo familiar la adopción de costumbres que parecen alienarse en las costumbres hogareñas el consumo de la coca-cola, la vestimenta hacen, deslindarse un poco más del origen de la nacionalidad, incluso el mismo hecho de estudiar en escuelas y colegios hispanos hace notar la disminución de oportunidades de estar en contacto en sus originales y ancestrales costumbres.

Entrevistas y encuestas, realizadas a los moradores del sector Jandiayaku, enero del 2006. Tomado de las encuestas, diálogo, entrevistas y del resultado del taller de comunicación de las familias realizada en Jandiayaku. Anexo 6.

3.3.4.1. La Lengua Kichwa en el Oriente Ecuatoriano

Antes de la llegada de los españoles, el kichwa no se conocía en la selva.

Tal vez un mínimo vocabulario comercial kichwa era conocido por los pueblos más altos de la ceja de montaña, utilizando en el intercambio de productos.

Las breves y escasas entradas de los Incas, no pudieron servir para la introducción del Idioma.

Los primeros exploradores españoles de la selva, nos han dejado pocas noticias sobre los idiomas hablados en la selva, aunque nos hablan de la dificultad por la gran variedad de los mismos.

El proceso de kichuización se inicia con las primeras fundaciones españolas:

Baeza

Archidona

Ávila

La primera entrada de un fuerte grupo de habla Kichwa, se da en la expedición del General Andrés Contero que trae 1.000 indios de Quito, con el fin de poblar las tres primeras fundaciones españolas y más concretamente Baeza.

Sigue la entrada de Kichwa hablantes en las siguientes expediciones españolas.

Sin embargo, su influencia en la Kichuización no fue determinante, ya que, la mayoría cuando pudieron escaparon a la sierra y otros muchos murieron a efecto de nuevas enfermedades y malos tratos.

Las mismas rebeliones de los indios amazónicos (la rebelión de los brujos, de los jíbaros, los ataques de los Omaguas) acabaron con muchos de ellos.

Siempre resultaba mejor para el conquistador aprender el kichwa (un solo idioma) que cada uno de los muchos idiomas de la selva.

Son los Misioneros los principales introductores de la lengua kichwa en el Alto Amazonas

El P. Cueva inicia la Escuela de Intérpretes de Archidona

Posteriormente otra escuela de Intérpretes de Borja

Los franciscanos crean escuelas de Intérpretes de Sucumbíos (Colombia)

Para solucionar el problema de la complejidad y variedad de idiomas, los Jesuitas traen algunos indios de la sierra que les ayudaron a introducir el kichwa .

Pero fundamentalmente usaron de tomar jóvenes de los diferentes grupos y llevarlos a las **Escuelas de Intérpretes**, luego estos **mismos jóvenes** les servían de intérpretes. Este mismo sistema ya lo quiso emplear el Inca Huayna Cápac, llevando a Quito a algunos Quijos y Omaguas, pero por razones que desconocemos desistió de incorporar al imperio la región Oriental.

La tendencia a generalizar al indio de la selva por parte del conquistador y posteriormente por el mestizo, ha roto la historia de los pueblos de la selva y su identidad.

Al igual que hoy nosotros no somos kichwas, sino Indígenas amazónicos que hablamos la lengua Kichwa, antes tampoco fueron Quijos o Canelos, sino diferentes grupos étnicos de la selva que vivían en una región que fue llamada por los conquistadores la tierra de la Canela o el territorio de Quijos.

No podemos dejar que estos conceptos generalizadores, oculten un pasado rico y creativo de las diferentes culturas amazónicas; nuestro pasado, nuestra historia nuestra identidad

PALACIO ASENSIO José Luis, Nuestro pasado, bajo rio Napo Ecuatoriano Primera edición Editor FCUNAE, Región Amazónica Ecuatoriana Quito abril de 1989, segunda edición diciembre de 1980, P.239 a 241,244, a ,249, a ,257.

CAPITULO IV

4.- RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

4.4.1.- Grados de la Influencia del Castellano sobre el Kichwa, en los distintos niveles de la lengua.

Durante el proceso de la investigación se ha diferenciado con claridad los grados que determinan influencia del castellano en el Kichwa, en primer momento influye en la creación de la gente adulta para manifestar a los hijos sobre la importancia del castellano para mejorar el estatus social por lo que están convencidos de quienes están en cargos políticos, del gobierno provincial de Sucumbíos como el Señor Ricardo Andi coordinador del departamento de las nacionalidades, el señor Orlando Grefa Consejero Provincial, Belisario Dagua Presidente del **CONJUPAS** (Consortio de Juntas Parroquiales de Sucumbíos) y otros profesionales de la comuna.

Este antecedente influye en un primer nivel de adaptación de la ideología Kichwa, por tal razón infunde en principio del dominio cada vez más fuerte del castellano, a sus hijos en la familia, motivo de mejor fortaleza para aprovechar la profundidad de los dos idiomas, por que a la vez se complementa , además es muy común en el discurso de los dirigentes de la nacionalidad hablar, en Kichwa y luego traducir al castellano.

Existe un segundo grado de influencia que es estar permanentemente en contacto con el castellano por que todos los habitantes de la nacionalidad del sector Jandiyaku viven rodeados de colonos y en otras familias, conviven varias parejas y familias, donde son una mezcla de la cultura se considera un 3% de los hispanosque viven entre los Kichwas, entonces mientras más se socializa el castellano, más fuerte es el nivel de adaptación sin descuidar el nivel participación de su idioma materno.

Se incrementa un grado más de influencia del idioma, cuando los medios de comunicación penetran en la familia como la (televisión, novelas, programas nacionales, programas de noticias y música en castellano.

Otro grado de influencia es parcialmente notable cuando el habitante Kichwa estudia en escuelas y colegios hispanos para que se alejen de las relaciones de su lengua materna y mucho más de sus compañeros de la misma nacionalidad , al no tener con quien comunicarse en Kichwa, existe un grado de inseguridad avergonzarse de su idioma, incluso de copiar modelos del mundo hispano, como el habla popular, expresiones vulgares que al regresar a su interior de la familiar sin darse cuenta, incrementa el vocabulario castellano, por que vive gran parte del tiempo con los compañeros y profesores de habla hispana.

Otro grado interferente del lenguaje es la tecnología moderna como el uso de celulares, el Internet, la computación que les sirven para conocer e interpretar con profundidad el castellano es decir no utilizan los recursos de comunicación moderna para el uso de idioma de origen este aspecto es influyente por que es un distractor que les aleja de su identidad.

Existen varias características que son como el sostenimiento y fortaleza a todo este desafío de las influencias y que además son como alienadoras de si mismo.

Algunos habitantes del sector Jandiayaku afirman que en los primeros años cuando llegan de la provincia del Napo, se hablaba el idioma Kichwa con mayor propiedad por que existen muy poca colonización más bien existían otras nacionalidades y se comunicaban solo en Kichwa pero que desde la época que empezó la disminución del lenguaje hasta la actualidad se puede apreciar que predomina el castellano en la costumbres Kichwa, no hay duda es muy utilizado en la vida cotidiana.

En las fiestas de aniversario de la comuna, festejan con juegos populares, música folklórica, deporte, comida comunitaria (carne de monte y chicha de chonta que nunca falta).

Es resaltante la unión de las familias en actos o fiestas comunitarias, donde hacen deporte y toda una actividad de convivencia para compartir la alegría.

En la parte de la educación los niños y los jóvenes que estudian en escuelas y colegios Bilingües son solo una hora y hasta dos horas de Kichwa en la semana, lo que es como la contraparte del impacto y penetración del castellano en la lengua materna.

Existen también en la localidad dos emisoras que promueven una hora el Kichwa cada día en la madrugada en un horario de 05h00 a 6h00 y textos traducidos, se dirigen a las comunidades Kichwas incluso varias historias, leyendas y la vida de los pueblos, que programa la nacionalidad la radio Sucumbíos presta el espacio, la radio Amazonas difunden un programa de la nacionalidad.

4.4.2.- Causas de Influencia del Idioma Castellano en el Kichwa

La débil identidad hace que un gran porcentaje de nativos no valoran su propio idioma y se sienten avergonzados de su cultura (idioma) y desmotivados que no existe un solo proyecto que promueva el verdadero desarrollo de nuestra lengua materna, por este motivo se les hace más fácil el idioma castellano.

La cotidianidad y frecuencia con que se relacionan el colono y el nativo en el idioma castellano convierte ya en costumbre común, propia de su vida y de su entorno familiar.

La poca importancia de la gente adulta para valorar lo propio, hace que envíen a sus hijos/as a estudiar en escuelas y colegios hispanos donde se pierde la relación del lenguaje por cuanto, no existe con quien relacionarse y a la medida que menos se comunica en su idioma, van adoptando otros valores lingüísticos.

La falta de un centro cultural que sirva como testimonio histórico, que sea el archivo y matriz de guardar: artesanías, libros, historias y leyendas de los primitivos aborígenes, archivos de cuentos, mitos y muchas cosas tradicionales para fortalecer y trascender a las demás culturas y nuevas generaciones sobre el avance y evolución de la cultura Kichwa.

La falta de apoyo de las autoridades: locales, seccionales regionales y nacionales de valorar el patrimonio y respetar los derechos como riqueza cultural.

El limitado espacio en los medios de comunicación social para participar y difundir sus raíces culturales y poder defender sus costumbres propias hace que la cultura Kichwa haya debilitado su nivel comunicativo.

La invasión de los colonos a sus territorios para explotar el petróleo, ya que con las vías de acceso, las costumbres y el cuidado de la cultura debilita para que el colonialismo a alienado su propia forma de vida.

La penetración de la nueva tecnología que ha llegado al sector más lejano, hace que la información del mundo moderno, lo confunda y vuelva un ser indefenso por el poder y el modelo de vida imponente del conformismo y consumismo hace ceder las costumbres.

El mal uso de los medios de comunicación social Radio, prensa, televisión, hacen que el espacio familiar se agudice, pierda el diálogo, se convierta en un clientelismo del poder y acabe con el idioma de las minorías.

Un gran porcentaje de padres de familia Kichwa motivan para que los hijos aprendan el idioma castellano, dejando al idioma natal en segundo plano, dicen que con el tiempo hay que mejorar la posición Social, en el campo del liderazgo, la política y el trabajo institucional;

Síntesis de la investigación de las encuestas, entrevistas y reuniones, a los dirigentes, jóvenes, profesores y moradores del sector, enero del 2006, Comuna Jandiayaku. Sucumbíos Ecuador

4.4.3.- Influencia del Poder Social del Idioma Castellano.

* El poder social del idioma castellano ha sido con frecuencia desde el origen de la colonización española cuando nos impusieron el idioma , no trajeron plantas para el cultivo, costumbres, dice **Moisés Shiguango** profesor que habita en el sector Jandiayaku, además ésta invasión ha provocado marginación, dolor, pánico de saber que extranjeros se aprovecharon de la explotación y riqueza de nuestro suelo y además humillaron a nuestros aborígenes, incultura ron y alienaron costumbres primitivos que la nacionalidad Kichwa ha podido resistir mantiene más de 500 años de valorar su origen ancestral.

Es importante mencionar que la globalización de la comunicación en la aldea planetaria provoca al evolución científica y técnica de avances significativos, pero no ha desarrollado la cultura de las memorias o nacionalidades, por lo tanto el idioma más castellano está considerado como el idioma N° uno en el mundo entero, es así que la política de comunicación global nos presenta de manera obligatoria entrar a estos políticos universales que son competitivos y que influyen sobre los demás políticos por ser culturas locales en este caso es el idioma de minorías.

Este argumento es filosofía en el entendimiento Kichwa por el que los adultos profundizan su tesis que hay que saber hablar el castellano lo que

considera un nuevo nivel para alcanzar el poder político, o un nuevo estatus lo que considera un nuevo nivel de vida por cuanto manifiesta que siempre son marginados en toda situación de servicio de sus autoridades de la misma sociedad.

El poder social del idioma, hoy en día el más evidente en los jóvenes y niños, por que sienten un complejo de inferioridad hablar su idioma natal al exterior de su familia y de su comuna, por cuanto no encuentran a sus semejantes para relacionarse a través de la comunicación, entonces en ciertos casos se aíslan solos, o directamente los aíslan en muy pocos casos se integran con otros que no sean de su nacionalidad.

Andrés Tunay incluso recordó sobre el paro Biprovincial de Orellana y Sucumbíos en el mes de octubre del 2005, cuando el Presidente Alfredo Palacios, mencionó que la Amazonía era una región despoblada y que no necesitaba los recursos, como se necesitan en las ciudades grandes del Ecuador, discurso en el que nos damos cuenta que se utiliza al idioma como poder opresor frente a la reivindicación de pueblos marginales, que exigen dignamente sus derechos, en ese sentido el poder social influye poderosamente.

En conclusión el poder de las sociedades más alta por su posición son capaces de imponer y dominar a las sociedades pequeñas, es decir el poder social del idioma se lo maneja desde varios niveles de discurso de poder, desde las altas esferas gubernamentales, regionales Provinciales desde los gobernantes locales, parroquiales, en el nivel educativo el profesor a los alumnos y en la familia el que tiene mayor poder de incidencia en los decisiones.

4.4.4.- Consecuencias de la Influencia del Castellano en las Familias Kichwas.

El pueblo Kichwa cada vez adopta nuevas normas de comunicación hispana y como consecuencia y resultado de ello es evidente escuchar a

niños y jóvenes de las familias Kichwas cada vez hablar su propio idioma en menor escala, lo practican en pocas oportunidades, por el hecho que sus valores y principios de identidad familiar y de la nacionalidad son más debilitados este desconocimiento de la costumbre natal como es el idioma por parte de las nuevas generaciones, son impactadas por el sistema alienante de la sociedad moderna, que vive la fantasía de un hombre “apariencia” en todo su sentido, la moda al día, el dinero, la ausencia de valores humanos y cristianos, el no querer hacer el compromiso de asumir proyectos que ayuden al desarrollo de generar políticas nuevas de comunicación en la familia y en la sociedad en general, además se vive el aislamiento del trabajo de los gobiernos locales y seccionales, según los dirigentes y familias del sector, al no contar con ningún proyecto de bien común para los habitantes del sector.

Otra consecuencia que impacta es la migración y emigración de los miembros de las familias kichwas, por la crisis económica que viven muchas familias del sector, estas se convierten en errantes, sin lugar fijo para vivir, esta situación hace que la identidad que lleva se pierda en medio de otra realidad diferente de su hábitat, entre ellas las costumbres originarias como el idioma materno.

SHIGUANGO Moisés, habitante de la Comuna y educador en el Putumayo, encuestado
TUNAY Andrés Presidente De la Comuna, entrevistado

CAPITULO V

5.- PROYECCIONES DE LA INVESTIGACIÓN

5.5.1.- Propuestas:

Los dirigentes del sector Jandiayaku han visto la necesidad de socializar el diagnóstico del trabajo investigativo y son conscientes del valor de la comunicación de sus costumbres originales para encontrar resultados y rescatar el valor cultural de la nacionalidad Kichwa, conocedores de la importancia de la comunicación en el núcleo familiar como elemento básico del desarrollo del ser humano en la sociedad. En sesiones realizadas con los familiares y socios del sector se extrajeron las siguientes propuestas para encontrar alternativas y dar seguimiento a manera de convenio o compromiso de las dos partes: quien realiza la investigación y los señores dirigentes de la comuna, la propuesta es la siguiente.

1.- Realizar un plan de actividades y talleres sobre la importancia de la comunicación Kichwa con los familias y socios del sector Jandiayaku para valorar y rescatar el idioma materno, los taller será cada mes, se empieza con el primero el día 28 de enero del 2006 (27 de mayo) en la casa comunal del sector Jandiayaku que está ubicada en el Km. 10 vía Lago Agrio- Coca

con la aprobación de autoridades educativas de la Dirección Provincial Intercultural Bilingüe y autoridades del Gobierno Provincial de Sucumbios.

2.- Que los profesores que viven en la comuna organicen en el tiempo vacacional un horario de recuperación de idioma Kichwa con niños y jóvenes del sector laborando un día a la semana para profundizar el idioma Kichwa como su prioridad.

Esta propuesta será también con la coordinación de las autoridades de la Dirección Intercultural Bilingüe para que sea una política que quede organizada permanentemente en las vacaciones y se retome para el fortalecimiento del leguaje, se empezará en las vacaciones del año lectivo 2005- 2006, los profesores responsables son los de las escuelas y colegios Bilingües y tendrán el apoyo de autoridades locales para que este convenio se cumpla.

3.- Realizar concurso de cuento, leyenda, teatro, poesía, música folklórica y mitos con los niños y estudiantes de escuelas y colegios Bilingües del sector y de la comuna sobre la historia de vida de la población y recopilar en archivos en historias para tener como fuente de investigación en el sector y que sea de utilidad pública para los alumnos y población del sector además será como fuente de investigación turística.

4.- Gestionar una biblioteca en el sector Jandiayaku para rescatar leyendas, tradiciones, artesanías; locales regionales y del país para enriquecer el conocimiento intelectual de la población y especial de los niños y jóvenes de la comuna.

5.- Conseguir una casa cultural en beneficio para el sector Jandiayaku como centro histórico, lugar del primer y más grande asentamiento de la comuna Kichwa de la provincia de Napo, hoy Sucumbíos para tener como centro cultural turístico y de investigación de la zona, de la provincia y de la región; además guardar la documentación, las artesanía de su tradicionales,

este objetivo se conseguirá haciendo gestiones al Gobierno Provincial de Sucumbíos como obra dentro de los derechos comuneros.

5.5.2. Conclusiones

1.- Una vez concluido el proceso de investigar las causas de la influencia comunicativa del castellano en el kichwa, en el ámbito familiar de la comuna Jandiayaku, no existen las causas determinantes, existe más bien el fortalecimiento y desarrollo de la comunicación, por la mutua correlación de ambas lenguas, si en la familia el Papá o la Mamá HABLAN EN CASTELLANO O EN KICHWA, toda la familia entienden los dos idiomas, pero si una persona kichwa, habla en una sociedad hispana, su lengua materna no la comprenden los hispanos, por lo que hay la necesidad de traducir al castellano lo que habló en Kichwa para entender su comunicación. Es decir no hay influencia del kichwa sobre el castellano si no más bien es una fortaleza para las familias kichwas hablar con naturalidad los dos idiomas.

2.-Después de haber culminado de analizar las consecuencias comunicativas del idioma castellano, en el kichwa, en las relaciones comunicativas de las familias de la comuna, se deduce que el idioma materno está muy fortalecido, existen algunas desmotivaciones o interferencias del mismo entorno familiar (sus padres) que motivan a aprender más el castellano, descuidando su lengua originaria, también la constante relación del idioma con colonos que viven en su entorno y los medios de comunicación y otras nacionalidades que más bien surgen como alternativas de fortalecimiento, es decir las consecuencias muy leves que

encontramos son más bien como oportunidades de desarrollo de su propio idioma.

3.- el proceso de investigación y análisis de resultados nos hace concluir que hay que fortalecer la comunicación en la familia de la comuna a través de un plan de actividades, de formación: como talleres, convivencias, reuniones con el propósito de profundizar las raíces culturales para sostener los valores y principios de la comunicación en familia. Las encuestas, entrevistas, los documentos, las conversaciones, las charlas, los talleres, son las que finalmente determinan la necesidad de fortalecer el idioma sobre todo para reconocerlo como un valor fundamental de su vida misma, pero internamente su idioma está bien estructurado, dominan los dos idiomas con naturalidad, no existe gran índice analfabetismo, hay un liderazgo muy fuerte, una organización férrea a los desafíos de la sociedad moderna, la misma educación es más exigente y competitiva, sus normas de convivencia son de respeto para consigo mismo, con los demás y con la naturaleza, la comunicación es una misma filosofía en los padres de familia, en los socios, en los docentes, en los niñas/os y en los grupos organizados del sector. La decisión de valorar su idioma es muy firme, si los jóvenes y los niños tienen recelo de hablar el kichwa es porque sus padres mismo no quieren enseñarles, no porque ya no quieren hablarlo, los padres de familias se descuidan en motivar y hablar constantemente en kichwa, porque la primera escuela de formación es la familia.

Tienen espacio radiales: radio Sucumbíos, Amazonas y Eros, tienen una hora de programación diaria sobre el idioma. Además utilizan centros hispanos para educar a sus hijos, por cuanto carecen de centros de educación kichwa, o no tienen las especialidades que ellos quieren, por lo tanto se convierte en fortaleza y se vuelve como una dinámica de hablar comúnmente como apoyo a entender términos nuevos para niñas/os kichwas y para los hispanos, en cambio entender el kichwa. Los procesos de comunicación son verdaderas fortalezas en la familia, en la escuela y la comunidad y la persona se encarna del entorno de la realidad y de la convivencia humana, conjuntamente con las buenas relaciones humanas

para estructurar sus costumbres, valores y principios, las políticas son sostenidas por un control de normas internas de la familia, por tal razón no son fácilmente alienables sus costumbres, es decir hacen prevalecer sus derechos.

Como resultado del desarrollo de este proyecto la comunidad se ha organizado y ha planificado una propuesta para el mismo desarrollo de la comunicación de las familias del de la comuna. Además, este documento servirá como base y fuente de datos sobre la comunicación en la familia y para la autogestión de algunas mejoras comunitarias ante los gobiernos locales y seccionales.



10. Bibliografía.

ÁLVAREZ PAZOS Carlos, El kichwa en los compuestos del español popular de Cuenca- Cuenca Ecuador 1990-2da Edición –Universidad de Cuenca, Instituto de Investigaciones Sociales IDIS.

BARBERO Jesús Martín, Mediaciones Urbanas y Nuevos escenarios de la comunicación.

BELTRÁN, Luis Ramiro “Premisas, objetos y métodos foráneos en la investigación sobre comunicación en América Latina” en Miguel de Moragas, sociología de la comunicación de masas, PP 73-107.

CANTERO Juan, EPI. (Equipos de Pastoral indígena) Misión Carmelita, Iglesia SAN Miguel de Sucumbios.

Centro cultural de investigación de la Misión Carmelita ISAMIS –Iglesia san Miguel de Sucumbios

CERDA Ricardo, Consejero del gobierno provincial y habitante autóctono de la nacionalidad kichwa

ESPIN MOSQUERA, Beatriz, Comunicación Escrita, segunda edición-agosto de 1997-Quito Ecuador.

FAUCHOIS Anne, el Kichwa Serrano, frente a comunicación moderna-Proyecto EBI, convenio MEC-GTZ. Quito 1998. Abya Yala 1998-141 pág. Gráficas.

Centro cultural de investigación de la Misión Carmelita ISAMIS –Iglesia san Miguel de Sucumbios

FOKISE (Federación de Organizaciones Kichwas- Sucumbios Ecuador)

GUEVARA Dario, El Castellano y el Kichwa en el Ecuador. (casa de la Cultura Ecuatoriana) Quito Ecuador. Año internacional del libro 1972

IRIARTE Gregorio O.m. i – Lic. Marta Orsini Puente. Realidad y medios de comunicación, Técnicas e instrumentos de análisis.

LOPEZ Ferrero Luis, Introducción a los medios de comunicación –editada Universidad Santo Tomás de Aquino USTA.

LUCIE de Vries, Política Lingüística en el Ecuador, Perú y Bolivia, proyecto EBI-Cedime , Quito Ecuador 1998. Editorial, ABYA YALA.

MONTALBAN Galo, Director del departamento de cultura del gobierno cantonal Lago Agrio.

PALACIO ASECIO, José Luis FECUNAE – NUESTRO PASADO, región amazónica ecuatoriana, Quito, Diciembre de 1980 Madrid, 2da edición.

Pastoral Indígena de ISAMIS, análisis de la realidad de la educación indígena en la provincia de Sucumbios- Centro Cultural “Ramón López” Lago Agrio, septiembre 2002.

Presidentes de la comuna Jandiayaku

PHILIP, hesinger, Philip y Morris-Nancy Comunicación e Identidad en América Latina: Las fronteras culturales. S/d. s/r

Revista Sucumbios, Tierra de encanto y Verdor, febrero 2004, gobierno Provincial de Sucumbios.

Revista CRECER, edición N° 1- 2004, educar para una vida digna.

Revista Cosmovisión, Napo Runa, Unidad Educativa Fiscomisional a Distancia de Orellana – Pastoral Indígena, Vicariato Apostólico de Aguarico.

Runa, 986-6- 600 L – 2001

Yumbo Luis Miguel, La historia de Nosotros.

Sistema de Educación a distancia Vicariato Apostólico de Méndez
CRECERA-Sistema Nacional de Educación a Distancia, módulo 2 de sexto
Curso, cultura general, Pág. 2-101

VARGAS Fausto, Director Provincial de educación Intercultural Bilingüe.



ANEXOS.

Estatutos de la comuna.

Escritura del terreno comunal

nómina de socios de las directivas.

Croquis de la comunidad

Mapa de Sucumbíos.

Encuestas

Simbología

Cuadros estadísticos.

Copia del plano del centro poblado.

